

40 años



En el marco de los festejos por el Día Internacional del Traductor, la Comisión de Recursos Tecnológicos del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (2.ª circ.) organizan el

III ENCUENTRO ARGENTINO DE INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

**Sábado 28 de septiembre
Rosario, Argentina**

Oradores:

LÍA DÍAZ
MATÍAS DESALVO
ALEXIS JELÍN
JAVIER GÓMEZ
PAMELA GULIJCZUK
DAMIÁN SANTILLI

Temas:

APLICACIONES MÓVILES PARA
TRADUCTORES
LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS
HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS
TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA
LOCALIZACIÓN
PRODUCTIVIDAD
NUEVAS TECNOLOGÍAS

ORADOR DESTACADO: FEDERICO WIEMEYER



Entre los participantes, se sortearán licencias de Wordfast Studio y SDL Trados Studio, y muchos otros premios más.

Cóctel de clausura por el Día Internacional del Traductor.

Luego del III Encuentro, se realizará, en el salón comedor de la Federación, a las 19.00, un brindis de cierre de actividades y festejo en conmemoración del Día Internacional del Traductor. Quienes adquieran la tarjeta del brindis participarán en el sorteo de una licencia de SDL Trados Studio 2011, gentileza de Transeconomy.

Fecha y horario: sábado 28 de septiembre, de 9.30 a 18.30.

Lugar: salón Manuel Belgrano de la Federación Gremial de Comercio e Industria (Córdoba 1868, Rosario, Argentina).

Aranceles:

Estudiantes: \$150.

Matriculados en los Colegios miembros de la FAT: \$220.

No matriculados: \$270.

Inscripción presencial: en la sede del CTPSF 2.ª circ., en la calle Córdoba 1868, piso 2, oficina 207 (Rosario).

Inscripción por internet: www.traductores.org.ar.

Informes: cursos3@traductores.org.ar y

colegio@traductoresrosario.org.ar.

INVITADO ESPECIAL: JOST ZETZSCHE

Jost es traductor de inglés-alemán certificado por la ATA, asesor en localización y traducción, y escritor sobre soluciones informáticas para la industria de la traducción y la localización. Nativo de Hamburgo (Alemania), Jost tiene un PhD en Historia China y Lingüística por la Universidad de Hamburgo.

Es traductor desde 1997 y, en 1999, cofundó el International Writers' Group en Oregón, donde vive actualmente. Jost se dedica a la investigación de los efectos que los idiomas y la traducción generan sobre nuestra percepción del mundo y es un apasionado por ayudar a sus colegas traductores a adoptar la tecnología.

Su libro más famoso, *A Translator's Tool Box—A Computer Primer for Translators*, ya va por su décima edición; y su más reciente publicación, *Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World*, está disponible en todas las librerías del mundo.



Comisión de
Recursos Tecnológicos
del CTPCBA



Colegio de Traductores
Públicos de la Ciudad
de Buenos Aires



COLEGIO DE
TRADUCTORES
DE LA PROVINCIA DE SANTA FE (2ª CIRC.)

AUSPICIAN



TRANseconomy

SDL

Wordfast

**TALLER DE JOST ZETZSCHE EN BUENOS AIRES:
JUEVES 26 DE SEPTIEMBRE, DE 15.00 A 21.00**

Keeping Up with Translation Technology: Equipping Yourself with the Tools for Success

In the last two or three years, the speed of change in the translation technology field has reached warp speed. This presentation will guide you through the vast universe of possibilities and help you make decisions on what to use and what to leave behind for your professional development and future.

This presentation is geared toward all translator skill levels. Every participant will receive a free copy of the latest edition of the presenter's *Translator's Tool Box* (a \$50 value; see www.internationalwriters.com/toolbox).

**ARANCELES SOLO
PARA EL TALLER:**

Estudiantes: \$250.

Matriculados: \$230.

No matriculados: \$270.

**ARANCELES PARA EL TALLER
Y EL III ENCUENTRO:**

Estudiantes: \$340.

Matriculados: \$380.

No matriculados: \$460.



Sumario

Revista cTPcba | N.º 118 | junio-agosto | 2013

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Informes y recepción
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones

legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales

institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca y Librería

biblioteca@traductores.org.ar
libreria@traductores.org.ar

Capacitación

capacitacion@traductores.org.ar

Mutual

mutualctpcba@traductores.org.ar

Comité de Solidaridad

comitedesolidaridad@traductores.org.ar

Tesorería

tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia

vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia

presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo

consejodirectivo@traductores.org.ar

Avda. Corrientes 1834

(C1045AAN) CABA

Tel./Fax: 4373-7173 Líneas rotativas

SEDE DE AVDA. CALLAO

Capacitación y Eventos

[cursos2@traductores.org.ar](mailto: cursos2@traductores.org.ar)

Comisiones

infocomisiones@traductores.org.ar

Publicaciones y Diseño

[revista@traductores.org.ar](mailto: revista@traductores.org.ar)

Avda. Callao 289, 4.º piso

(C1022AAC) CABA

Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/7961

NOTICIAS DEL COLEGIO

Editorial	5
El brindis de los cuarenta años: el Colegio ya entró en la madurez	6
VII Jornadas Nacionales de la Federación Argentina de Traductores (FAT): «Diversas realidades profesionales: un camino a la integración», por María Victoria Tuya	11
Gente del Colegio: «Trato de hacer lo mejor posible en cada diseño»	14
Retrato de una traductora infatigable, por Beatriz López	15
I Encuentro de Orientación sobre Ética Profesional organizado por el Tribunal de Conducta del CTPCBA, por Ana María Fernández	16

DEPARTAMENTO DE TECNOLOGÍA

Nuevas mejoras y beneficios informáticos para los matriculados	20
--	----

BENEFICIOS

Las ventajas de poseer un Círculo Profesional de Beneficios	23
---	----

EL MUNDO DE LA TRADUCCIÓN

La intertextualidad en la traducción de textos jurídicos, por María Alejandra Zagari	26
---	----

COMISIONES

El francés ¿es un idioma en retroceso?, por María Victoria Pinasco y Liliana Velasco	30
Uso de algunas herramientas de TAO y Microsoft Word con atajos de teclado, por Damián Santilli, María Eugenia Cazenave y Lía Díaz	32
Cómo evitar la necesidad de llamar a un técnico, por Alejandra Mierez Revilla	38
Una crónica distinta para unas jornadas muy especiales, por Estefanía Giménez Casset	43
Palabras experimentadas para quien recién comienza, por María Soledad Gracia	50

CAPACITACIÓN

El Colegio se conecta con el resto del país y del mundo	52
Especialización en traducción: una nueva modalidad de capacitación	54

AGENDA

.....	56
-------	----

LIBRERÍA

.....	59
-------	----

BIBLIOTECA

.....	60
-------	----

JURAS

.....	63
-------	----

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora

Beatriz Rodríguez

Editor responsable

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística

Héctor Pavón

Corrección

María Cielo Pipet

Diagramación

Sector Publicaciones y Diseño CTPCBA

Consejo Directivo

Presidenta

Trad. Públ. Leticia Martínez

Vicepresidenta

Trad. Públ. Beatriz Rodríguez

Secretaría general

Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos

Tesorera

Trad. Públ. Lidia Jeansalle

Secretaría de Actas y Matrícula

Trad. Públ. Liliana Bernardita Mariotto

Vocales suplentes

Trad. Públ. Damián Santilli

Trad. Públ. Alide Drienisienia

Tribunal de Conducta

Presidenta

Trad. Públ. Ana María Paonessa

Vicepresidenta 1.ª

Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch

Vicepresidenta 2.ª

Trad. Públ. Ana María Fernández

Secretaría

Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco

Prosecretaría

Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich

Vocales suplentes

Trad. Públ. Lorena Roqué

Trad. Públ. Celia Nieto

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual N.º 5059973

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados

Comisiones internas del CTPCBA

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: ECONOMÍA Y FINANZAS

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos

Coordinadora: Magdalena Biota

Secretaria: Susana Cohen

Integrantes: Analia Bogdan.

En formación.

Calendario de reuniones: 11/6, 16/7, 13/8, 10/9, 8/10, 12/11 y 10/12 a las 17.00.

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: JURÍDICA

Consejera a cargo: Alide Drienisienia

Coordinador: Marcelo Ingratta

Secretaria: Viviana Cortínez

Integrantes: Claudia Dovenna, Doelia Gil Flood, Silvia Lopardo, Norma Beatriz Medina de Pardi, Beatriz del Valle, María Antonia Rao y María Alejandra Zagari.

Calendario de reuniones: 12/6, 17/7, 14/8, 11/9, 9/10, 13/11 y 11/12 a las 18.30.

COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: TÉCNICO-CIENTÍFICA

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto

Coordinadora: Roxana Álvarez

Secretaria: Silvia Suárez

Integrantes: Ailin Faggiano Bertana, Gabriela García y Diana Labrado.

Calendario de reuniones: por confirmar.

COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES

Consejero a cargo: Damián Santilli

Coordinadora: Verónica Ortiz

Secretaria: Marianela Farina

Integrantes: Mariana Costa, Estefanía Giménez Casset, Mariela Maiuro, María Antonia Rao, Viviana Stock, Guillermina Usunoff, Georgina Vergara y Natalia Wolinsky.

Calendario de reuniones: 17/6, 22/7, 26/8, 23/9, 21/10, 18/11 y 16/12 a las 18.30.

COMISIÓN DE CULTURA

Consejeros a cargo: Leticia Martínez y Damián Santilli

Coordinadora: Elisabeth Espeche

Secretaria: Valeria Cardozo

Integrantes: Natalia Guerra, Pablo Palacios, Mariana Rial, Lorena Roqué y Camila Rufino.

Calendario de reuniones: 17/6, 22/7, 26/8, 23/9, 21/10, 18/11 y 16/12 a las 17.00.

COMISIÓN DE DIFUSIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES E INTERNACIONALES

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos

Coordinadora: María Teresa Orlando

Secretaria: Lorena Roqué

Integrantes: Susana Cohen, Ana Kohon de Pasik, Pablo Palacios, María Cecilia Terminiello y Alejandra Trabanco.

Calendario de reuniones: 14/6, 12/7, 9/8, 13/9, 11/10, 8/11 y 13/12 a las 13.00.

COMISIÓN DE EJERCICIO DE LA PROFESIÓN

Consejeras a cargo: Leticia Martínez y Lidia Jeansalle

Coordinador: Marcelo Ingratta

Secretaria: Claudia Dovenna

Integrantes: Nora María Beatriz Bianco, Claudia Goldman y María Belén Iannitto.

Calendario de reuniones: 19/6, 17/7, 21/8, 18/9, 16/10, 20/11 y 18/12 a las 18.00.

COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN

Consejera a cargo: Leticia Martínez

Coordinadora: Claudia Siegart

Secretaria: Paola Beltrame

Integrantes: Mónica Halpern de Weber, María Luisa Pintarich y Ruth Schwittay.

Calendario de reuniones: 17/6, 22/7, 26/8, 23/9, 21/10 y 18/11 a las 17.30.

COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL

Consejero a cargo: Damián Santilli

Coordinadora: María Cielo Pipet

Secretaria: María Virginia Rubiolo

Integrantes: María Cecilia Palluzzi, Patricia Pugliese y Mariano Vitetta.

Calendario de reuniones: 25/6, 30/7, 27/8, 24/9, 29/10, 19/11 y 17/12 a las 17.00.

COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS

Consejera a cargo: Alide Drienisienia

Coordinadora: Claudia Dovenna

Secretaria: Ana María Fernández

Integrantes: Nora María Beatriz Bianco, Susana Cohen, Luisa Daye, Cristina N. López, Mariana Ludin, María del Pilar Mayoral, María Victoria Pinasco, Carolina S. Resoagli, Liliana Velasco y Marina Villar.

Calendario de reuniones: 5/6, 10/7, 7/8, 4/9, 2/10, 6/11 y 4/12 a las 18.30.

COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto

En formación.

COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO

Consejera a cargo: Bernardita Mariotto

Coordinador: Luis Acciardi

Secretario: Norberto Caputo

Integrantes: Luana De Cal, Carla Palermo, Andrea Pessinis, Néstor Puebla Vitale y Juana Rosa Sangiovanni.

Calendario de reuniones: 17/6, 15/7, 26/8, 16/9, 28/10 y 18/11 a las 18.30.

COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

En formación.

COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

Consejera a cargo: Leticia Martínez

Coordinador: Maximiliano Cuadrado

Secretario/a: por designar.

Integrantes: Martín Barrère y Ana Kohon de Pasik.

Calendario de reuniones: 11/6, 16/7, 13/8, 10/9, 8/10, 12/11 y 10/12 a las 18.30.

COMISIÓN DE LABOR PERICIAL

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos

Coordinadora: María José Costanzo

Secretaria: María Eugenia Góriz

Integrantes: Magdalena Biota, Graciela Cademartori, Norberto Caputo, Elsa Alicia Damuc, Adriana Inés Feregotto, María Andrea Gill Peris, Fabiana Margulis, Karina Maril, Alejandra Mierez Revilla, Pablo Palacios, Lorena Roqué, Mirta Saleta, María del Carmen Sánchez y Juana Sangiovanni.

Calendario de reuniones: 25/6, 23/7, 27/8, 24/9, 22/10, 26/11 y 17/12 a las 18.00.

COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

Consejero a cargo: Damián Santilli

Coordinadora: Lía Díaz

Secretaria: María Eugenia Cazenave

Integrantes: Analia Bogdan, Sol Brienza, Sandra Cantero, Matías Desalvo, Héctor Gomá, Fabiana Margulis, Alejandra Mierez Revilla, Mariana Rial, Dolores Rojo Guiñazú, Lorena Roqué y María del Carmen Sánchez.

Calendario de reuniones: 28/6, 16/8, 20/9, 25/10, 22/11 y 20/12 a las 19.00.

COMISIÓN DE REFORMA DE LA REGLAMENTACIÓN VIGENTE

Consejeras a cargo: Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle

Coordinadora: Viviana Cortínez

Secretario: Marcelo Ingratta

Integrantes: Ana María Paonessa y Ana Piskulic.

Calendario de reuniones: por confirmar.

COMISIÓN DE RELACIONES UNIVERSITARIAS, INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

Coordinador/a: por designar.

Secretario/a: por designar.

Integrantes: Norberto Caputo, Silvia Comerci, Evadne Isis Esteban y María Teresa Orlando.

Calendario de reuniones: 5/6, 3/7, 7/8, 4/9, 2/10, 6/11 y 4/12 a las 18.00.

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

Coordinadora: Estela Lalanne de Servente

Secretaria: Silvia Focanti

Integrantes: Stella Maris Escudero Barrientos, María Florencia González y María Gabriela Pérez.

Calendario de reuniones: 12/6, 10/7, 14/8, 11/9, 9/10, 13/11 y 11/12 a las 18.30.

COMISIÓN DE TRADUCCIÓN LITERARIA

Consejera a cargo: Clelia Chamatrópulos

Coordinadora: Susana Civitillo

Secretaria: Magdalena Biota

Integrantes: Susana Cohen, Lucas Foix, Julieta Letto y María Cecilia Palluzzi.

Calendario de reuniones: 11/6, 16/7, 13/8, 10/9, 8/10, 12/11 y 10/12 a las 18.30.

COMISIÓN DE TRADUCTORES EMÉRITOS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

Coordinadora: Graciela María Pescetto Traverso de Bulleraich

Secretaria: Ernestina Algañarás

Integrantes: Cecilia Belinco de Gabrielli, Marta Calvino de Barbat, Rosa Cataldi, Beatriz Colman de Sidero, Rita Frank, Silvia Galperin, Raquel Heinzmann de Busto y Elsa Pintarich.

Calendario de reuniones: 5/6, 5/7, 7/8, 6/9, 2/10, 1/11 y 4/12 a las 17.00.

COMISIÓN DE TRADUCTORES NOVELES

Consejeros a cargo: Alide Drienisienia y Damián Santilli

Coordinadora: Mariana Costa

Secretaria: María Soledad Gracia

Integrantes: Florencia Noel Albertelli, Marcelo Alejandro Allendes, Blanca Del Valle Alul Escobar, María del Pilar Arias, Lara Marina Bercún, Patricia Sandra Carballeda, Sofía Inés Costa, Silvina Adriana Desiato, Evadne Isis Esteban, Lucas Foix, Fernanda Lorena Galindo, Daniela García Morabito, Mabel Viviana E. Ghitta, Melina Giménez, Cinthia Cristina González, Estefanía Heredia, María Macarena Herrera González, Silvia Lopardo, Verónica Magán Laca, Natalia Magali Magnaterra, Mariela Silvina Maiuro, Fabiana Paula Margulis, Tamara Magalí Moreno, Laura Cristina Parisi, María Florencia Patri, Cecilia Picariello, Oscar Adolfo Rivera, Estefanía Tajalli y Georgina Vergara.

Calendario de reuniones: 27/6, 18/7, 15/8, 19/9, 17/10, 21/11 y 19/12 a las 18.30.

Asesoría jurídico-previsional:

Dr. Oscar Pereira

Miércoles de 17.00 a 19.00

Viernes de 15.00 a 17.00

Sede de Avda. Callao

asesorialetrada@traductores.org.ar

Asesoría contable:

Dra. Liliana Etchetto

Lunes de 14.30 a 16.30

Jueves de 14.30 a 16.30

Sede de Avda. Callao

asesoriacontable@traductores.org.ar

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

Horarios del Colegio

SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00, solo para matriculados.

Matriculas y Credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Inscripción a cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Biblioteca y Librería

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 17.00, solo para matriculados.

Relaciones Institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

SEDE DE AVDA. CALLAO

Cursos y Comisiones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Revista y Diseño

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Por otros cuarenta años

Los festejos del 40.º aniversario de nuestra institución nos dejaron un muy dulce sabor porque pudimos compartir con colegas e invitados un sentido recordatorio de la trayectoria recorrida, pero ya estamos pensando en los próximos cuarenta años. La única forma de concretar una gestión exitosa es no pensar en el corto plazo. Dar pequeños pasos significa lograr un gran avance a lo largo de los años.

Con este concepto en mente es que este Consejo Directivo y el que lo antecedió, junto a los colegas que colaboraron en la Comisión de Reforma de la Reglamentación Vigente, trabajaron en un anteproyecto de reforma de la Ley 20305 que pusiera a la traducción pública y al traductor público a la altura de los tiempos que nos toca transitar.

Pero también estamos trabajando en el acondicionamiento de las sedes, en la medida en que los recursos institucionales lo permitan, así como en la incorporación de nuevas tecnologías para el dictado de cursos.

Mucha es la labor del equipo de gestión que no está directamente a la vista del matriculado, ya que estamos abocados a mejorar los procedimientos de contratación y administración de personal, a agilizar los circuitos administrativos y a hacer más eficientes los recursos tecnológicos.

La realidad económica del país nos lleva a aplicar una gran medida en los proyectos, de modo que los recursos sean bien aplicados en beneficio del matriculado. Esta es la premisa con que pretendemos llegar al fin del ejercicio económico, preservando el patrimonio institucional.

Cordialmente.

El Consejo Directivo

El brindis de los cuarenta años: el Colegio ya entró en la madurez



El Colegio cumplió cuatro décadas y lo festejó homenajear a su numerosa familia con una gran reunión. Fue un encuentro donde primó la camaradería, se reivindicó la profesión y se disfrutó de una velada inolvidable. Entre canciones y brindis, los matriculados celebraron un cumpleaños muy particular que magnificó esta etapa de crecimiento.

En el anochecer del 25 de abril, un numeroso grupo de matriculados se reunió en el auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de la avenida Corrientes) para festejar los cuarenta años del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Sí, han pasado cuatro décadas.

No fue un festejo más, fue un aniversario especial, largamente esperado y celebrado. Llegar a los cuarenta años de vida no es un hecho que pueda festejar cualquier institución profesional, es el resultado

de un trabajo fecundo y sostenido en el tiempo. Una trayectoria, un camino recorrido por innumerables colegas, al que, cada uno con su esfuerzo, contribuyeron para llegar al buen puerto que la profesión se ha merecido.

Parece que fue ayer cuando, el 25 de abril de 1973, se produjo un hecho histórico para nuestra institución: la promulgación de la Ley 20305, hecho al que la Comisión Directiva de aquel entonces hizo referencia en su reunión del día 8 de mayo de 1973, al subrayar lo siguiente: «Se



informa la sanción y promulgación de la Ley 20.305, que regula el ejercicio profesional del Traductor Público Nacional en la Capital Federal, Territorio Nacional de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur y fuero federal en las provincias».

El 3 de diciembre de 1974, se eligieron las autoridades del Consejo Directivo y el traductor Gustavo León Evrard fue elegido presidente. Si bien la promulgación de la Ley 20305 dio nacimiento al Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), la institución existente hasta ese momento, el Colegio de Traductores Públicos Nacionales (CTPN), no cesó en sus actividades, por lo que hubo un momento en la historia institucional en el que ambas asociaciones coexistieron. Fue así que se produjo una escisión entre el grupo de traductores que proponían la fusión de ambos colegios en una sola entidad y el grupo que estaba a favor de la existencia de los dos, tal como ocurrió en el caso de los abogados o de los contadores.

Comenzaba una nueva etapa. Los traductores públicos de la ciudad de Buenos Aires ya tenían su colegio propio. Y esto es lo que hemos celebrado todos juntos.



Noche de música y brindis

La presidenta del Colegio, traductora pública Leticia Martínez, recibió a los invitados con unas palabras de bienvenida que hicieron hincapié en la importancia de estos cuarenta años de construcción permanente y apuesta por la profesión dentro del marco de una comunidad que no ha dejado



>> El brindis de los cuarenta años: el Colegio ya entró en la madurez



de crecer. En todo momento, la acompañaron los miembros del Consejo Directivo: las traductoras Beatriz Rodríguez, Lidia Jeansalle, Bernardita Mariotto, Clelia Chamatrópulos y Alide Drienisiena, y el traductor Damián Santilli. La presidenta también se refirió a la proyección al futuro y a los proyectos que ya están en marcha y que constituyen el espíritu del Colegio.

A medida que los colegas llegaban, recibían un número para participar en un sorteo y una copa para iniciar los festejos del aniversario del Colegio. El clima de fiesta contagiaba y el entorno colaboraba.

Después de los primeros brindis de la noche, apareció en escena Mery Zeta, una cantante que deleitó a los presentes no solo por su voz y su simpatía, sino también porque le dedicó a toda la audiencia canciones en inglés y en francés. Todos contentos.

Quienes se acercaron a festejar pudieron apreciar la renovación del salón auditorio. No solo cambiaron los colores (las paredes ahora se combinan delicadamente en color violeta y lila), también se renovaron el sistema de audio y la pantalla de proyección por equipos modernos y más efectivos para cumplir los objetivos de comunicación y educación; además, se cambió la alfombra del piso.



Por el renovado auditorio desfilaron antiguas autoridades del Colegio y también colegas de otras profesiones, especialmente invitados, como los del Colegio de Farmacéuticos, el Consejo Profesional de Ingenieros Civiles y el Consejo Profesional de Ciencias Económicas, entre otros. Y también colegas del Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, Regional San Isidro.



Finalmente, la celebración fue promediando y sobre el cierre se realizó un brindis, se cortó la torta alusiva a los cuarenta años del CTPCBA y se realizaron los sorteos tan esperados.



La ceremonia de los cuarenta años terminó, pero todavía quedan muchos aniversarios más para festejar y seguir creciendo.

El Colegio no detiene su marcha. ■

Saludos por el 40.º aniversario del CTPCBA

De nuestra mayor consideración:

Por medio de la presente y en nombre de la Federación Argentina de Traductores, tengo el agrado de hacerles llegar nuestras más sinceras felicitaciones en ocasión del 40.º aniversario de la institución. Esta Federación nuclea a todos los Colegios que trabajan en defensa y promoción de la profesionalización de los traductores e intérpretes de nuestro país, y por ello queremos hacer llegar el reconocimiento por la trayectoria, el empuje y la seriedad que siempre ha puesto el CTPCBA en cada una de las acciones emprendidas tanto individual como corporativamente en el seno de esta Federación.

Reciban un cordial saludo.

Trad. Públ. Víctor Hugo Sajoza Juric
Presidente la Federación Argentina de Traductores (FAT)

Inscripción para actuar como perito de la justicia durante el año 2014

Les informamos que, durante el mes de octubre de 2013, se realizará en el CTPCBA la inscripción de peritos traductores ante las Cámaras Civil, Comercial, del Trabajo, Penal Económico, Criminal y Correccional, Contencioso Administrativo Federal, Civil y Comercial Federal, y ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

Más allá de esto y según lo establecido por las acordadas respectivas, durante el mes de septiembre, se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la Excelentísima Cámara de Apelaciones en lo Criminal y Correccional; y, durante el mes de noviembre, se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

Para mayor comodidad de los matriculados, sugerimos realizar la inscripción general durante el mes de octubre, tal como se detalla en el primer párrafo.

Valor de las legalizaciones

El Consejo Directivo informa el aumento del valor de las legalizaciones a partir del 1.º de julio de 2013.

Los nuevos valores son los siguientes:

- Legalización simple: \$105 (a las 24 horas).
- Legalización urgente: \$110.
- Constancias: \$90 (a las 24 horas).

Adjudicatarios del Plan de Becas 2013

Los objetivos del otorgamiento de becas por parte del Colegio son promover la investigación en áreas de especialidad en traducción; facilitar el acceso a los posgrados ofrecidos en nuestro país; premiar la trayectoria y los años de perfeccionamiento constante de los colegas traductores que no han podido acceder a este tipo de estudios; y elevar el número de docentes con títulos de posgrado, para mejorar así la calidad académica de la carrera y, por lo tanto, de la profesión.

El jurado para las becas 2013 —integrado por el doctor Héctor Valencia, la profesora Raquel Albornoz, la traductora pública Rita Tineo y la traductora pública María Cristina Magee— evaluó los antecedentes de todos los postulantes y, a continuación, se mencionan los ganadores.

Becas de posgrado 2013

Valeria Carla Bennardis

Mercedes Diez

Laura Marconi

Marisa Alejandra Nowiczewski

Victoria Núñez

Rocío Vanessa Silveira de Andrade

Natalia Soledad Torro

VII Jornadas Nacionales de la Federación Argentina de Traductores (FAT):

«Diversas realidades profesionales: un camino a la integración»



Federación
Argentina de
Traductores

En el reciente encuentro organizado por la FAT, la Federación renovó su compromiso de difundir la profesión del traductor y su tarea, así como de promover el reconocimiento de la labor profesional de los traductores. Fueron jornadas de trabajo intenso y de cálida camaradería, con el bello paisaje mendocino de fondo.

| Por la Trad. Públ. María Victoria Tuya |

Mendoza, tierra del sol y del buen vino...

Mendoza, la de los Andes infinitos...

Mendoza, ¡la que acunó la libertad!

*Un rumor de acequias va arrullando a la ciudad
que prestó también su colorido a mi cantar.*

(Fragmento de *Canto a Mendoza*. Letra de Guillermo y Horacio Pelay. Música de Egidio Pittaluga)

En un marco inmejorable, bajo un brillante sol de montaña, se celebraron las VII Jornadas Nacionales de la Federación Argentina de Traductores (FAT): «Diversas realidades profesionales: un camino a la integración», los días 26 y 27 de abril.

Las jornadas comenzaron con cálidas palabras de bienvenida de las autoridades de

la FAT y de las autoridades de la Universidad Nacional de Cuyo, en cuyo ámbito se realizaron.

Más de ciento cincuenta asistentes de distintas regiones de nuestro país escucharon atentamente la primera ponencia, «El traductor ante la lengua española», a cargo de la doctora Alicia Zorrilla, una presentación matizada con ejemplos que cautivó a los asistentes. Luego continuaron otras presentaciones igualmente interesantes. «Los desafíos de la interpretación judicial», por Dolores Sestopal, en forma virtual; y un análisis contrastivo orientado a la traducción, sobre el testamento y su macroestructura, a cargo de Marta Baduy, de la Universidad Nacional de Córdoba. Los traductores Juan Macarlupú Peña y Pablo Pacci presentaron detalles sobre la

>> VII Jornadas Nacionales de la Federación Argentina de Traductores (FAT):
«Diversas realidades profesionales: un camino a la integración»

redacción y presentación de un currículum profesional y sobre la inserción laboral.

La traductora pública Belén Iannitto habló de la marca profesional y de su importancia en las nuevas relaciones comerciales y, en otra presentación, de la inserción laboral: el camino de la virtualidad.

Al final del primer día, se organizó una mesa redonda, a cargo del traductor público Víctor Sajoza Juric, quien presentó y subrayó la importancia de la educación continua de los traductores.

Silvia Bacco presentó «La formación continua del traductor/intérprete: cómo, cuándo, dónde y por qué», y Gabriela Piemonti habló sobre «La traducción, traductores y la Universidad Nacional de Rosario, un vínculo necesario».

La tecnología y su aplicación a la tarea y al entorno del traductor también ocupó un lugar significativo en las jornadas. Guillermo Badenes y Josefina Coisson, de la Universidad Nacional de Córdoba, hablaron sobre la plataforma Moodle; Natalia Zudaire, sobre el entorno informático del traductor; y Damián Santilli, sobre *cloud computing*. La interpretación también estuvo presente, con la exposición de Gabriela Luisa Yáñez sobre los pilares para el buen desempeño profesional.

Una segunda mesa redonda, sobre ética y honorarios, a cargo de Norma Ceballos Aybar y Bernardita Mariotto, suscitó gran interés entre los asistentes e intercambio de opiniones.

Asistentes y expositores disfrutaron más tarde de una cena de camaradería, en donde continuaron intercambiando opiniones e ideas.

Al final de las jornadas, hubo sorteos, cuyos premios fueron diccionarios y otras obras que gentilmente donaron miembros de la FAT y la librería SBS.

Estas jornadas, al igual que sus ediciones anteriores, trataron temas actuales y de gran interés para la audiencia. De este modo, a través de estas participaciones regionales, la FAT renueva su compromiso de difundir la profesión de traductor y su tarea, así como de promover el reconocimiento de la labor profesional de los traductores.

La Federación Argentina de Traductores agradece a la Universidad Nacional de Cuyo, por brindar espacios y salones de ese ámbito educativo para la realización de sus VII Jornadas.

Gracias a todos, asistentes y expositores, por participar en intercambios tan enriquecedores.

¡Nos vemos en las próximas jornadas! ■

www.fat.org.ar



En Facebook:
[Federación Argentina de Traductores](https://www.facebook.com/FederacionArgentinaTraductores)



«Trato de hacer lo mejor posible en cada diseño»

Gisela Carvalho trabaja en el Departamento de Diseño del CTPCBA. No solo desarrolla las actividades habituales de su departamento, sino que además viene de obtener un premio de la FIT por diseñar dos postales conmemorativas de los sesenta años de la institución internacional.

En febrero de 2010, Gisela Carvalho llegó a las puertas del Colegio con un currículum en la mano. No hizo falta mucho para que comenzara a trabajar como diseñadora bajo la dirección de Mara Joubert.

Humilde y cálida, Gisela reconstruye el trayecto que la llevó a ganar un premio de la Federación Internacional de Traductores (FIT) a propósito del 60.º aniversario de la institución. La FIT convocó a diseñar un logo y dos postales conmemorativas, y fue en esta última categoría donde Gisela ganó por sobre las propuestas llegadas desde todos los rincones del mundo: «Nunca había participado en ningún concurso y no lo podía creer cuando enviaron el correo de la FIT para decir que habíamos ganado».

Gisela estudió en la Escuela Superior de Comercio *Carlos Pellegrini*. Después, ingresó en la Universidad Tecnológica Nacional (UTN), donde estudió tres años de Ingeniería en Sistemas, y finalmente realizó la carrera de Diseño Gráfico en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Cuando Gisela llegó al departamento, se dedicaba a maquetar la revista y hacer afiches, y posteriormente —cuando la revista se dejó de imprimir— trabajó en el armado de CD interactivos, la versión digital de la publicación (EPUB), etcétera.

Gisela está casada con Sergio: «Es muy compañero y me ayuda mucho a que pueda terminar de estudiar. También me gusta salir con mi hermana Paula. Con mis padres también me llevo muy bien; a pesar de que vivimos lejos, mantengo mucha comunicación con ellos». La diseñadora vive en Villa del Parque y todos los días entra a trabajar en el Colegio a las nueve y media, luego de cincuenta minutos de viaje en colectivo.



Estos son sus gustos, preferencias y elecciones:

Lectura. La Biblia. «Cada vez que la leo, encuentro algo nuevo, aunque ya lo haya leído. Eso me sorprende».

Cine. Comedia y drama. «Mis películas favoritas son *La vida es bella* y *Gladiator*».

Pasatiempos. *Shopping*, cine y lugares con mucho verde. «Al estar todo el día en la oficina, necesito despejarme del caos de la ciudad».

Aficiones. «Amo tocar el violín. Empecé cuando estaba en séptimo grado, en el Conservatorio Manuel de Falla».

Televisión. «Miro películas a la noche, programas de decoración y noticieros».

El proyecto de vida de Gisela guarda un lugar para los sueños y deseos: «A corto plazo, recibirme. A largo plazo, seguir perfeccionándome en diseño y mantenerme siempre actualizada también en lo que respecta a nuevas tecnologías. Cada vez, el diseñador tiene que abarcar más piezas para diseñar y tengo que estar capacitada para poder hacerlo». ■

Retrato de una traductora infatigable

A dos años de su muerte, una colega recuerda a través de esta semblanza a la traductora pública Celestina Rita Gallardo. Fue una profesional notable y una estudiosa destacada.

| Por la Trad. Públ. Beatriz López |

Celestina Rita Gallardo nació el 7 de abril de 1925 en Bahía Blanca. Sus padres, Leopoldo e Isabel Conde, eran españoles, oriundos de Málaga.

Posteriormente, se trasladó a Buenos Aires con su familia, donde residió en Villa Ballester y en el barrio de Almagro.

Se graduó como traductora pública en la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires (UBA), donde también cursó varias materias de la carrera de Economía. Asimismo, realizó estudios en la Facultad de Filosofía y Letras, dedicándose especialmente a las lenguas clásicas. Además del idioma inglés, llegó a dominar el alemán, el francés y el portugués e incursionó en el estudio del italiano, el ruso y el árabe.

Se destacó siempre por su dedicación al estudio y su amor al saber.

Ejerció diferentes trabajos, siempre relacionados con sus conocimientos lingüísticos, y

llegó a desempeñarse en la Secretaría de la Presidencia de la Nación durante el gobierno de Arturo Frondizi.

En 1967 se radicó en los Estados Unidos, donde se desempeñó como traductora en el Banco Mundial hasta la fecha de su jubilación. A partir de entonces, dividió su tiempo entre la ciudad de Washington y la de Buenos Aires, a donde viajaba con frecuencia.

Fue miembro benemérito del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y socia de la ATA (American Translators Association).

Sus colegas y amigos la recuerdan como una eximia traductora y una excelente persona, siempre atenta a las necesidades de los demás, a quienes se brindaba con una generosidad fuera de lo común.

Falleció en la ciudad de Buenos Aires el 27 de junio de 2011. ■

I Encuentro de Orientación sobre Ética Profesional organizado por el Tribunal de Conducta del CTPCBA



Este encuentro sirvió para discutir y analizar las situaciones laborales en las que el traductor público se enfrenta con dilemas que necesitan de un contexto ético para poder resolverse. El intercambio de ideas y experiencias fue muy interesante y enriquecedor.

| Por la Trad. Públ. Ana María Fernández, vicepresidenta 2.^a del Tribunal de Conducta |

El sábado 4 de mayo de 2013, se realizó el I Encuentro de Orientación sobre Ética Profesional organizado por el Tribunal de Conducta del CTPCBA en el salón auditorio Tsugimaru Tanoue. Por la mañana, la apertura estuvo a cargo de la traductora pública Leticia Martínez, presidenta del CTPCBA, quien dio inicio al encuentro con unas cálidas palabras de bienvenida.

A continuación, las traductoras públicas Graciela Bulleraich, Nora María Beatriz Bianco y Celia Rosa Nieto, integrantes del Tribunal de Conducta, comenzaron la jornada refiriéndose a «El Código de Ética: una guía indispensable para el ejercicio profesional».

La primera exposición estuvo a cargo de la traductora pública Graciela Bulleraich, prosecretaria del Tribunal de Conducta,

quien comenzó explicando que la ética es una rama de la filosofía, relacionada con lo que es moralmente correcto o incorrecto, está bien o mal. Se refirió a conceptos complejos basados en la realidad que nos circunda, tales como, por ejemplo, las convicciones religiosas, las costumbres, las actividades cotidianas e, incluso, los humores diarios. La ética mira las acciones y las analiza para ver en qué medida son socialmente admisibles. Simplemente, la conclusión es que todo gira alrededor de la conducta humana.

Asimismo, agregó que, en cuanto al ejercicio de la profesión de traductor público, el Código de Ética nos ayuda a determinar nuestro accionar en la relación con los clientes y en la elección de los trabajos posibles y, más aún, nos asiste cuando tomamos decisiones al traducir. Por eso, cuando vemos que un colega de un determinado

idioma realiza la traducción de un documento en otro idioma y lo firma, sin estar matriculado en dicho idioma, decimos que está violando el Código de Ética. En ese caso, el Tribunal aplica las sanciones disciplinarias correspondientes (artículo 41), basadas en faltas leves o graves.

Para finalizar, agregó que, de cualquier modo, la ética es una sola, guiada por principios rectores, es decir, conductas, valores y normas claramente expuestos en los capítulos y títulos de nuestro Código de Ética, cuya reforma fue aprobada en la Asamblea Extraordinaria celebrada el 31 de agosto de 2011.

Seguidamente, la traductora pública Nora María Beatriz Bianco, secretaria del Tribunal de Conducta, remarcó en su exposición que el Código de Ética establece los principios y las normas que todo traductor público debe respetar en su relación con clientes y colegas.

A continuación, agregó que el Tribunal de Conducta, regido por los artículos 20 al 27 de la Ley 20305, está constituido por cinco miembros titulares y dos suplentes, quienes cumplen sus funciones durante cuatro años. Para ocupar cargos en el Tribunal de Conducta, los traductores públicos deben tener como mínimo diez años de ejercicio profesional.

Para finalizar, explicó que el Tribunal actúa ante la denuncia de un incorrecto desempeño de un traductor público en el ejercicio de su profesión o en cuestiones que hacen a la relación con colegas y clientes e, incluso, con el propio Colegio. Explicó que el Tribunal de Conducta no puede actuar de oficio y que todas las denuncias deben



ser presentadas por escrito y dirigidas al Consejo Directivo del CTPCBA. Posteriormente, el Consejo Directivo eleva la denuncia al Tribunal de Conducta.

La tercera exposición estuvo a cargo de la traductora pública Celia Rosa Nieto, vocal suplente del Tribunal de Conducta, quien habló sobre la estructura interna del Código de Ética.

Destacó algunas de las acciones que un traductor público debe llevar a cabo y aquellas que no debe realizar. Reflexionó sobre el hecho de que algunas de esas conductas están relacionadas con aspectos puramente legales —por ejemplo, no firmar una traducción en un idioma para el cual no se está matriculado—, mientras que otras apuntan a aumentar el sentido de pertenencia a un grupo de profesionales.

Después de un breve intervalo, la traductora pública e intérprete Verónica Pérez Guarnieri se refirió a «La ética en la labor de los intérpretes» y a diversas situaciones en las que puede quedar

>> I Encuentro de Orientación sobre Ética Profesional organizado por el Tribunal de Conducta del CTPCBA

evidenciada la falta de ética de estos profesionales. La disertante ilustró su presentación con videos.

Luego de la pausa del mediodía, la abogada y traductora pública Alicia A. Carnaval, vicepresidente 1.^a del Tribunal de Conducta, se refirió a «La relevancia de la ética en la actuación pericial» y en ese sentido destacó la importancia de contar con un Consejo Profesional que nos agrupe y aliente a pensar juntos. Y estas jornadas resultan una denotación del empeño del Tribunal por hacer difusión y control preventivo entre los matriculados.

Subrayó la necesidad de reflexionar constantemente sobre la perspectiva moral que debe acompañar a la libertad humana, examinando los motivos y metas por los que actuamos, destacando que la vida razonada se extiende durante la existencia del ser.

Destacó que los principios y enunciados que se desprenden del Código de Ética orientan a todos los traductores públicos, sean o no peritos, y que de nosotros depende la decisión de cómo actuar como tales.

Señaló la importancia del perito traductor, quien se desenvuelve como auxiliar de la justicia, alcanzado por las garantías de independencia e imparcialidad comunes a los sujetos que sirven a la justicia. Recordó que la ética está ligada con la calidad moral de nuestro trabajo y que ello implica llevar a cabo nuestro quehacer con responsabilidad y honestidad intelectual, y es una lealtad con nuestro propio ser y los otros. En ese sentido, aclaró que los peritos no deben crear relaciones fuera del proceso pero a raíz del proceso, transformando a la vez al detenido en su cliente mientras cumplen la función de peritos, ya que compromete la autonomía



privada y no resulta coherente con su función.

Trajo a colación la postura esgrimida por el Ministerio Público en la Revista N.º 115 y la sometió a discusión con los presentes, así como un fallo de la Cámara Nacional de Apelaciones en lo Criminal y Correccional que declaró la inconstitucionalidad de los artículos 254 y 259 del CPPN, en cuanto al requisito de inscripción previa de los peritos en el Registro de la Cámara.

Insistió en que la ética profesional es solo una faceta de nuestro vivir en sociedad y que dichos principios están consustanciados y unidos con el ejercicio profesional y la actuación pericial, en su caso.

Finalmente, agregó que no hay verdadera excelencia profesional en alguien carente de virtudes morales y que el comportamiento moral profesional orientado por el Código de Ética es inherente al ser y al hacer, es decir, a lo que se es y a lo que se hace.

La última disertación, titulada «Las elecciones nuestras de cada día: desafíos y dilemas éticos del traductor», estuvo a cargo de la traductora pública Ana María Paonessa, presidenta del Tribunal de Conducta, quien comenzó diciendo que tanto en la vida personal como en la profesional siempre se tiene la oportunidad de elegir y que en algunas oportunidades las elecciones a las que se enfrenta el traductor pueden llegar a ser verdaderos dilemas éticos.

En tal sentido, se refirió al «dilema del prisionero» y a la teoría del juego y el concepto de equilibrio planteados por John Nash,

ganador del Premio Nobel de Economía en 1994, y relacionó dicho dilema con el campo de la ética profesional en sus distintos aspectos: monto de los honorarios por cobrar, aceptación o rechazo de una traducción que excede el tiempo disponible, relación con clientes y colegas, y especialización.

En relación con esto último, mencionó el dilema que se le puede presentar al traductor ante el desafío de una traducción que versa sobre un tema en el que no está especializado. Expresó que existen distintas posturas sobre este aspecto del ejercicio profesional y que hay dos caminos que no se excluyen entre sí: tomar cursos sobre el tema de especialización elegido o «dejar que la vida nos lleve». Ilustró sus comentarios con ejemplos tomados de la vida real.

Agregó que el desafío de la especialización debe encararse siempre con responsabilidad y ética profesional, y recordó que el traductor presta un servicio a la sociedad en su conjunto y que ese servicio debe ser de calidad.

Finalmente, respecto de la relación con los colegas, relató el milenario cuento «Las cucharas largas» como ejemplo de actitud ética y conducta solidaria en pos del bien común.

El encuentro finalizó con la mesa redonda «La ética: un camino ineludible hacia un ejercicio profesional de excelencia», con la activa participación de los asistentes. Actuó como moderadora la traductora pública Lorena Susana Roqué, vocal suplente del Tribunal de Conducta; y como relatora, la traductora pública Ana María Fernández, vicepresidenta 2.ª del Tribunal de Conducta. ■

Nuevas mejoras y beneficios informáticos para los matriculados

Desde noviembre de 2012, con la llegada de la nueva gestión del Colegio, el Departamento de Tecnología, a cargo del consejero Damián Santilli, ha reforzado todavía más sus esfuerzos para poder mejorar todos los aspectos informáticos de las dos sedes y así permitir una experiencia excelente a la hora de utilizar las instalaciones de nuestra institución, y también para ofrecer nuevos beneficios que pueden aprovechar todos nuestros matriculados.

En una primera instancia, se hizo un relevamiento general de los temas que no se pudieron resolver anteriormente y de las cuestiones sobre las que faltaba avanzar, para así poner manos a la obra en los diferentes puntos que era necesario abordar. A continuación, se enumeran brevemente algunas de las acciones que realizó el Departamento de Tecnología en estos primeros meses de 2013.

Renovación total del parque informático de la sala Nicoletta Ottolenghi

En la sala de informática que se encuentra en la sede de Avda. Corrientes, se realizan un gran número de cursos relacionados, principalmente, con las herramientas informáticas que utilizan a diario los instructores, como SDL Trados, Wordfast y Microsoft Word, pero además se utiliza para todo tipo de cursos que requieran programas informáticos o conexión a internet para los asistentes, como los cursos

de práctica de corrección en PDF y Word, de herramientas de control de calidad de traducciones, de programas de OCR, entre otros. Por este motivo, el Consejo Directivo decidió que era necesario renovar por completo el parque informático para que los matriculados pudieran tomar sus capacitaciones en una sala con computadoras de última generación y así evitar todo tipo de limitaciones técnicas para los cursos. Además, esta renovación nos ha permitido reutilizar parte del parque informático viejo de esa sala para reemplazar y actualizar las computadoras que se encontraban en las salas de cursos de la sede de Avda. Callao y de parte del personal del Colegio.

Revista CTPCBA en línea

A partir del número especial por el 40.º aniversario del Colegio, se implementó un nuevo sistema de visualización de la *Revista CTPCBA* en el sitio web institucional. Esta modificación permite que, además de poder descargar



la revista en formato PDF, esta pueda leerse con muchísimo dinamismo y a través de un software que imita la experiencia de lectura en papel y que suma gran facilidad para aumentar o reducir la imagen, o para hacer clic en los enlaces que aparecen en las notas.

Conectividad inalámbrica en las sedes

Las sedes de Callao y de Corrientes contaban con acceso wifi limitado, dado que no estaba disponible en todas las áreas del Colegio. Para solucionar este problema y brindar un mayor beneficio durante los cursos o charlas, se instalaron dos nuevos módems, uno en la sala 1 de la sede de Avda. Callao y otro en el auditorio Tsugimaru Tanoue de la sede de Avda. Corrientes. Estos nuevos módems, sumados a los que ya existían, permiten que los matriculados tengan acceso a internet en todas las salas donde tomen cursos o participen de reuniones, jornadas y eventos.

Pantalla del auditorio y proyectores

Como regalo especial por el 40.º aniversario del Colegio, el Consejo Directivo

decidió renovar por completo el auditorio y se hicieron cambios de luminarias, de alfombra y de pintura, entre otros. En términos informáticos, esta renovación incluyó la compra de un nuevo proyector HD y una nueva pantalla de ochenta y dos pulgadas (casi el doble de la que estaba instalada anteriormente), para así mejorar la experiencia visual en jornadas o cursos que se realicen en nuestro auditorio.



Seminarios en línea

Para poder implementar el nuevo sistema de seminarios en línea en vivo y de transmisión de reuniones de comisiones (véase nota de la página 52), el Departamento de Tecnología adquirió una cámara web HD de gran calidad para que se pueda apreciar una excelente imagen durante las transmisiones. Además, se hicieron las gestiones correspondientes para adquirir la licencia oficial del software GoToMeeting, que es la herramienta que nos permite transmitir los cursos y todo otro tipo de evento o reunión que se realice.

Departamento de Legalizaciones

Este departamento es el corazón del Colegio y, por tanto, requiere un máximo seguimiento para que todas sus herramientas informáticas funcionen correctamente y así brindar atención ininterrumpida. Para ello, se firmó un contrato con la

>> Nuevas mejoras y beneficios informáticos para los matriculados

empresa Cuantic, para que nos otorguen asistencia técnica en todo lo referido al sistema de legalizaciones. Además, se ha comenzado con un extenso trabajo de reingeniería del software que se utiliza en este departamento, para contar con una herramienta propietaria que se pueda modificar fácilmente y de acuerdo con todas las necesidades puntuales que surjan periódicamente. También, se adquirió un nuevo servidor de última generación que permite máxima estabilidad de los sistemas técnicos y de las bases de datos, y que nos otorga la ventaja de poder contar con un mejor sistema de respaldo de la información relacionada con las legalizaciones y los matriculados.

Convenio con Trados y Wordfast

Todos sabemos que las memorias de traducción son aliados muy buenos a la hora de trabajar con todo tipo de textos, desde legales hasta técnicos. Por eso, se tomó la decisión de buscar nuevos beneficios para la compra de software legal de memorias de traducción por parte de los matriculados. En primer lugar, se firmó un convenio con la empresa Transeconomy de Rosario, que les otorga a los matriculados del CTPCBA, exclusivamente, un descuento del 15 % en todos los productos de SDL (software y certificaciones, entre otros). Además, durante los meses en que SDL ofrece descuentos superiores para productos específicos, se adiciona un 5 % de descuento al ya ofrecido por SDL. Esto implica que, durante todo el año, los matriculados tienen un 15 % de descuento en todos los productos de SDL y, si en un mes se ofrece, por ejemplo, SDL Trados Studio 2011 Freelance con el 25 % de descuento, los matriculados

del CTPCBA podrán adquirir el producto con el 30 % de descuento final.

Otra empresa con la que el Colegio firmó convenio es Wordfast, fabricante de la segunda memoria de traducción más importante del mundo. Gracias a este nuevo beneficio, los matriculados podrán adquirir Wordfast Classic, Wordfast Pro y Wordfast Studio con un 15 % de descuento sobre el precio especial que se ofrece para América Latina (que ya tiene un 50 % de descuento sobre el valor internacional de los productos).

Donación de computadoras

A raíz de la renovación del parque informático, la traductora pública María Gabriela Zunino se contactó con el Departamento de Tecnología para solicitar la donación de tres computadoras para la escuela rural N.º 14 Nuestra Señora de Luján, de Zárate. Dicha donación se hizo efectiva el viernes 17 de mayo último, en que el Colegio donó tres computadoras completas con monitor, mouse y teclado para que los alumnos de la mencionada escuela rural contaran con sus primeras computadoras para conectarse con el mundo y mejorar su aprendizaje. ■

Asistencia por correo electrónico

Por último, les informamos a los matriculados que el traductor público Damián Santilli habilitó una casilla de correo electrónico específica (drsantilli@traductores.org.ar) para recibir todo tipo de consultas relacionadas con la informática. Se atenderán consultas sobre los beneficios y descuentos que brinda el Colegio, y también sobre otros temas informáticos con los que puedan tener inconvenientes los matriculados.

Las ventajas de poseer un Círculo Profesional de Beneficios



El Colegio ha firmado un acuerdo con el Consejo de Ciencias Económicas y el Colegio Público de Abogados de la Capital Federal para unirse al Círculo Profesional de Beneficios, con la idea de lograr descuentos en comercios de todo tipo. Aquí presentamos un listado de los negocios de ropa, gastronomía y turismo, entre otros, que contemplan esta atención para el matriculado.

El CTPCBA ha firmado un convenio con el Consejo de Ciencias Económicas y el Colegio Público de Abogados de la Capital Federal para unirse al Círculo Profesional de Beneficios, que es un club de beneficios con descuentos en una enorme cantidad de negocios de todas las ramas comerciales. Esta iniciativa, similar a otras que se ofrecen de forma privada, como Club La Nación o Clarín 365, tiene como objetivo principal brindarles a los matriculados acceso a una

amplia gama de beneficios sin tener que adquirir productos adicionales ni pagar una cuota mensual.

El Círculo Profesional de Beneficios es una excelente iniciativa de la que ya forman parte cientos de comercios de todos los rubros y a la que se unen constantemente otros nuevos. A continuación, se detallan algunos de los rubros y comercios a los cuales pueden tener acceso los traductores.



Indumentaria

Entre otros comercios, se ofrecen descuentos en Mancini, Cuggini, María Pilar, CDM Boutique, Sathya, James Smart, Santino, Tonio Ferrini, Halsey, Branley Mujer, Brooksfield, Bendito Glam, HC Zapatos, Prototype.



Restaurantes y vinos

Entre otros comercios, se ofrecen descuentos en Vegana Natural, Ando Cocinando, Huma, Bonifacio, Jacarandá, Vizzentino, Tango Porteño, El Imparcial, BarBQ, Buda Bar, Itamae Sushi, Te Mataré Ramírez, La Madeleine, Tabule, Bar de Picadas, Madero Tango, The Temple Bar, Cuatro Cardinal, Botánica, La Rosalía, NH Tango, El Parque de la Cervecería, Ligier, Vinoteca Premium, Vinogonia, Opera Wine.



Ópticas y fotografía

Entre otros comercios, se ofrecen descuentos en Hipervisión, Óptica Premier, Óptica Lutz Ferrando, Óptica Cuomo, Recursos Impresos, 123 Foto, Óptica Cavarra, Óptica Vissuals, Óptica Lof.



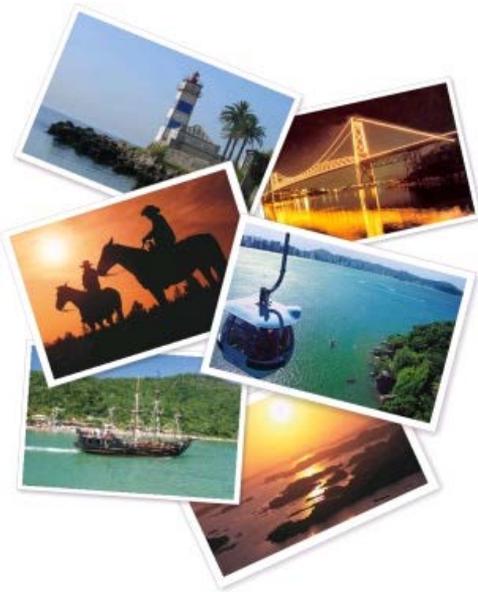
Casa y decoración

Entre otros comercios, se ofrecen descuentos en Colchón City, Cooking Store, Su Placard, Prestigio, Kubico, La Cotonería, Ronda, Málaga, La Gruta, Autoservicio de Decoración.



Mamás y niños

Entre otros comercios, se ofrecen descuentos en Mami Foto, Las Pepuchas, Super Mamá, Taormina, Intorno Argentina, Babycity, Juguetería Pepino, Mamis Gym, The Baby Company, Puerto Pollito.



Turismo

En este sector, se ofrecen descuentos en hoteles y hosterías (que oscilan entre el 10 % y el 50 %) ubicados en Península Valdés, Caviahue, San Martín de los Andes, Pilar, Mendoza, Bariloche, Villa La Angostura, El Calafate, El Chaltén, Ushuaia, La Rioja, Cariló, Pinamar, Mar de las Pampas, Mar Azul, Mar Chiquita, Mar del Plata, San Bernardo, Villa Gesell, Tandil, Iguazú, Jujuy, Salta, Entre Ríos, Córdoba, Villa General Belgrano, Villa Carlos Paz, Capilla del Señor, Lobos y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Para ver el listado completo de negocios y descuentos a los que pueden acceder nuestros matriculados, los invitamos a visitar el sitio web beneficios.traductores.org.ar.



El sitio web del Círculo Profesional de Beneficios del CTPCBA

Quienes deseen obtener estos beneficios deberán acercarse al Departamento de Legalizaciones de la sede de Avda. Corrientes y retirar su tarjeta del Círculo Profesional de Beneficios para así poder acceder a la amplia gama de descuentos en comercios, exclusivos para matriculados.



La intertextualidad en la traducción de textos jurídicos

El concepto de intertextualidad proviene de la crítica y teoría literaria y, aunque parezca algo ajeno a nuestra profesión, está presente no solo en la recepción o en la reproducción de textos, sino en el análisis previo a la traducción y, en consecuencia, en el proceso mismo de la traducción. Una matriculada nos explica aquí la importancia de este concepto.

| Por la Trad. Públ. **María Alejandra Zagari**, integrante de la Comisión de Área Temática Jurídica |

En primera instancia, deberíamos adentrarnos en el concepto de intertextualidad para saber bien de qué se trata. Si bien el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española en su vigesimosegunda edición no contempla dicho término, podríamos desglosarlo e intentar deducir su significado. Según el citado diccionario, *inter-* es un prefijo derivado del latín, que significa ‘entre’, ‘entre varios’; y *textual* significa ‘conforme con el texto o propio de él’. Entonces, podríamos definir

a la intertextualidad simplemente como «la relación entre textos».

Fue una filósofa, teórica de la literatura y el feminismo, psicoanalista y escritora francesa de origen búlgaro, Julia Kristeva, quien utilizó este término por primera vez en 1967 en relación con los estudios literarios. Para esta autora, la noción de intertextualidad se refleja como una intersección entre el autor y el lector, donde los conocimientos previos, la experiencia, la conciencia y otros textos

son algunos de los elementos fundamentales a la hora de interpretar el significado de un texto.

Pero ¿cuál es la importancia de la intertextualidad en la traducción?

Muchísimos autores le han dedicado horas de trabajo a este tema; entre ellos, Ian Masom y Basil Hatim. En su obra *Discourse and the Translator* (1990), sugieren que todo traductor debe reconocer en primer lugar la presencia de referencias a otros textos, llamadas señales textuales. Una vez que el traductor identifique esas señales, deberá encontrar su fuente de origen.

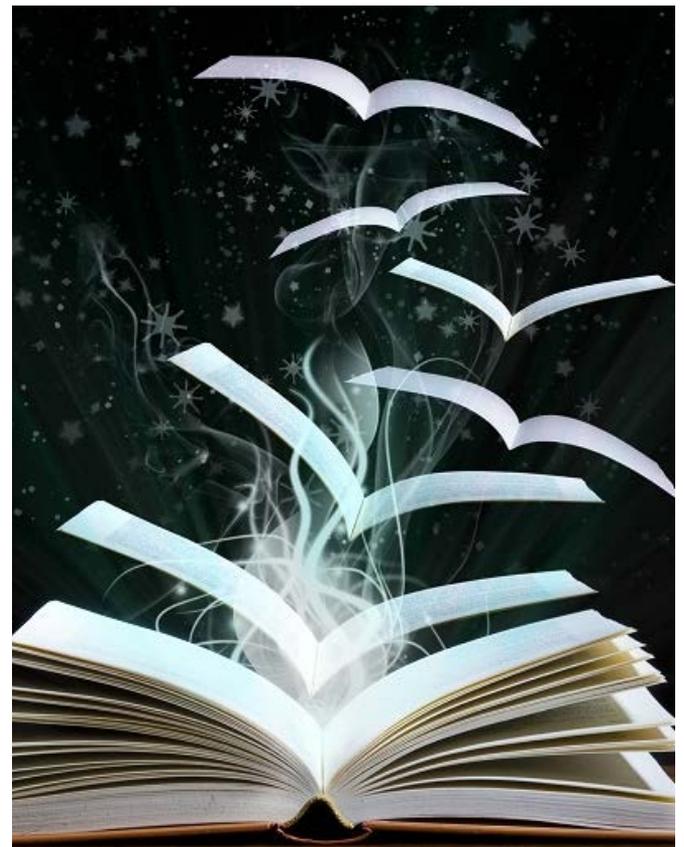
Esas referencias intertextuales nos ayudarán a decidir qué aspectos mantener o desechar en el momento de realizar la traducción. En otras ocasiones, nos ayudarán a comprender el verdadero significado de ciertas frases, oraciones o palabras, sobre todo, en los textos especializados, como las traducciones de textos jurídicos donde abundan los trabalenguas léxicos. Como bien dijo Albrecht Neubert en su libro *Translation as a Text* (1992), la traducción es una especie de mediación entre la intertextualidad de índole cultural y lingüística. Son justamente las referencias intertextuales las que inundan de sentido al texto, lo contextualizan en una situación particular y lo convierten en inteligible.

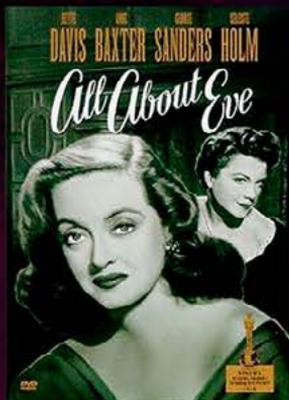
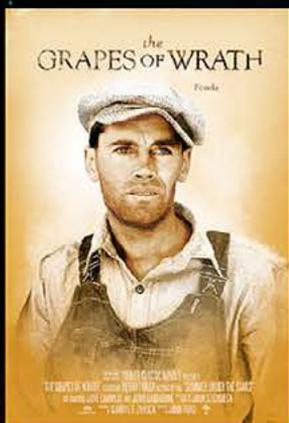
Haciendo uso de las nociones de intertextualidad, podremos penetrar el texto jurídico, descifrarlo, entenderlo y así tener éxito en la búsqueda del equivalente funcional en la lengua de destino.

A modo ilustrativo, supongamos que tenemos que traducir esta parte de un exhorto: «La intimación de pago importará el

emplazamiento a la parte ejecutada para que dentro de los cinco días presente los documentos que acrediten la extinción de la obligación, bajo apercibimiento de hacerse extensivos los efectos de la sentencia dictada a fs. 135 (arts. 541 y 542 del Código Procesal)». Si tuviésemos duda con respecto a cómo traducir ciertos términos, nos sería de utilidad consultar la señal intertextual que figura, en este caso, entre paréntesis en el texto citado: se trata de la referencia a las disposiciones contempladas en el Código Procesal de la Nación en relación con el cumplimiento de la intimación de pago. Esta señal nos informa, nos ayuda a entender más sobre el tema, nos aclara. Y mucho, mucho más...

Para concluir, la intertextualidad está presente no solo en la recepción o en la reproducción de textos, sino en el análisis previo a la traducción y, por ende, en el proceso mismo de la traducción. ■





CICLO DE ENCUENTROS DE CINE:

«LOS OSCAR® DE HOLLYWOOD Y EL CINÉ CLÁSICO ESTADOUNIDENSE»

Presentados por Marcos Celesia, de www.hollywoodclasico.com

La Comisión de Cultura los invita a participar de un ciclo de encuentros de cine basados en los Oscar como reflejo de la historia del cine estadounidense. En este 2013, tendremos cinco encuentros, que comenzarán con una presentación general sobre los premios, seguidos de la proyección de cuatro películas de temas de interés social, representativas de la década en que se estrenaron. Las proyecciones serán precedidas por una charla y debate para colocar los filmes en contexto.

Viernes 28 de junio: «La década de los treinta»

Caballero sin espada (*Mr. Smith Goes to Washington*, 1939). Dirigida por Frank Capra. Protagonizada por James Stewart, Jean Arthur y Claude Rains. Un ingenuo idealista es nombrado para cubrir una banca vacante en el senado, sin imaginar que la maquinaria de partido piensa usarlo para sus fines corruptos.

Viernes 30 de agosto: «La década de los cuarenta»

Vías de ira (*The Grapes of Wrath*, 1940). Dirigida por John Ford. Protagonizada por Henry Fonda, Jane Darwell y John Carradine. Desalojados de su tierras durante la Gran Depresión, una familia inicia un periplo hacia el oeste de los Estados Unidos, en busca de trabajo. Basada en la novela de John Steinbeck.

Viernes 27 de septiembre: «La década de los cincuenta»

La malvada (*All About Eve*, 1950). Dirigida por Joseph L. Mankiewicz. Protagonizada por Bette Davis, Anne Baxter y George Sanders. La historia de una joven trepadora que busca usurpar el éxito —y la vida— de una gran estrella de Broadway, cuyo afecto se gana.

Viernes 25 de octubre: «La década de los sesenta»

Matar a un ruiseñor (*To Kill a Mockingbird*, 1962). Dirigida por Robert Mulligan. Protagonizada por Gregory Peck, Mary Badham y Phillip Alford. Un abogado viudo, en el sur de los Estados Unidos, intenta inculcar valores a sus pequeños hijos mientras defiende a un hombre negro injustamente acusado de violar a una mujer blanca. Basada en la novela de Harper Lee.

Los encuentros se realizarán de 18.30 a 21.30 en el auditorio Tsugimaru Tanoue de la sede de Avda. Corrientes 1834.

Todos los encuentros del Ciclo de Cine son gratuitos con inscripción previa a inscripcioncultura@traductores.org.ar.

Las actividades de la Comisión de Cultura están abiertas al público en general.

BARES NOTABLES

Un recorrido por aquellos bares emblemáticos de nuestra ciudad

DOMINGO 30 DE JUNIO A LAS 15.00



En esta oportunidad, la Comisión de Cultura los invita a realizar un paseo por algunos de los bares más importantes e históricos de la ciudad de Buenos Aires.



La primera parada que realizaremos será en el café *Los Angelitos*, mítico café inaugurado en 1890 y que supo ser el escenario de los duelos verbales de importantes payadores.

Luego nos dirigiremos a la distinguida confitería *Las Violetas*. Inaugurada en 1884, este lugar de encuentro de doradas arañas y mármoles italianos albergó las ideas y los pensamientos de artistas y escritores de la época, como Roberto Arlt.



A continuación, nos trasladaremos hacia el *Bar de Cao*. Cuenta la historia que comenzó siendo una fonda para fatigados obreros, para luego convertirse en almacén. Después de permanecer cerrado por un tiempo, en 2005, descendientes de familias españolas desempolvaron los recuerdos de este clásico porteño y reabrieron sus puertas.



Nuestro próximo destino será el *Café Margot*. Este edificio, construido en 1904, fue testigo del paso de diversos comercios durante noventa

años hasta que, finalmente, en 1993, se fundó este acogedor café que supo immortalizarse con un clásico de Boedo: el sándwich de pavita al escabeche.

Posteriormente, visitaremos la tan famosa *Esquina Homero Manzi*. Este lugar histórico y tradicional, construido en 1927, se convirtió en el símbolo del 2x4, por donde pasaron destacados músicos que hicieron del tango la expresión artística más representativa de la ciudad.

Nuestro penúltimo lugar será el café *El Miramar*. Fundado en 1948 por la familia Ramos, comenzó su vida como un almacén y es hoy un reconocido café, donde sociables mozos distribuyen a los comensales platos de sardinas con piel crocante, camarones y ostras frescas.

Por último, desembarcaremos en el tradicional café *Los 36 Billares*. Este sitio representa un clásico de la cultura porteña. Se fundó en 1894 y, desde ese momento, es reconocido por su subsuelo, en donde se arman juegos de billar, pool, naipes, dados y dominó. Para concluir este maravilloso recorrido, tendremos la oportunidad de compartir juntos un cafecito y, por qué no, probar suerte en algún juego.

Fecha: domingo 30 de junio

Horario: 15.00

Punto de encuentro: sede de Avda. Corrientes del CTPCBA

Costo de la actividad: \$60*

Informes e inscripción: inscripcioncultura@traductores.org.ar

* El precio no incluye la consumición en el café *Los 36 Billares*.

LAS ACTIVIDADES DE LA COMISIÓN DE CULTURA ESTÁN ABIERTAS A TODO EL PÚBLICO EN GENERAL.



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires



Comisión de Cultura



Lenguas

El francés ¿es un idioma en retroceso?

En 1999 nació en Francia una institución dedicada al cuidado de la lengua francesa y encargada de «castigar» con sus premios a aquellas personas o instituciones que maltratan el idioma en beneficio del inglés.

| Por **María Victoria Pinasco y Liliana Velasco**, integrantes de la Comisión de Idioma Francés |

Desde 1999, existe en Francia una institución llamada Academia del Felpudo Inglés, creada exclusivamente con el objeto de rescatar a la lengua francesa de la invasión del idioma inglés en todos los ámbitos.

Esta academia otorga desde 2001 el Premio a la Indignidad Cívica a miembros de las «elites francesas» que se hayan distinguido particularmente por haber promovido de manera acérrima la prevalencia del idioma angloamericano en Francia, en detrimento del francés.

El mencionado premio distingue, en especial, a desertores del idioma francés a quienes el jurado acusa de incivismo lingüístico y de sumisión servil a las potencias financieras del mundo entero responsables del debilitamiento de la identidad nacional, de la democracia y de los sistemas sociales.

Asimismo, desde 2002, dicha academia entrega un premio especial a los extranjeros miembros de instituciones u organismos europeos o internacionales que hayan contribuido de manera obsecuente a la difusión del idioma inglés.

Pero ¿por qué nace esta original sociedad?

Porque el retroceso del francés, que revela la negación de la diversidad lingüística, se acelera en todos los ámbitos día a día frente al avance brutal de la globalización financiera, económica y cultural, en beneficio del inglés como «lengua única».

Porque este avasallamiento proviene de algunos potentados o nuevos ricos y de empresarios y funcionarios «cercaños al poder».

Porque en Francia, en Europa y en el mundo entero ha llegado la hora de resistirse al imperialismo de la lengua única. No es cuestión de someterse mansamente a tanto atropello lingüístico. Así lo entienden los franceses, quienes consideran que es tiempo de organizar la resistencia del idioma galo, como lo hacen otros europeos con sus propias lenguas. Ellos sostienen que, al poner en liquidación el idioma, se liquidan también el empleo, la cultura y el porvenir.

He aquí algunos lauros otorgados en años anteriores:

— Premio a la Indignidad Cívica, año 2012, a Frédéric Cuvillier, funcionario del Ministerio de Transportes, Asuntos Marítimos y Pesca por haber sostenido, según el periódico *Le Parisien*, que en materia de transportes los documentos oficiales deberían estar redactados en idioma inglés.

— Premio Especial, año 2010, al presidente de la República de Ruanda, país francófono, por haber impuesto el uso del inglés como

lengua oficial para la enseñanza y por haber adherido a la Commonwealth (Mancomunidad de Naciones).

— Premio a la Indignidad Cívica, año 2008, a Valérie Pécresse, ministra de Educación Superior e Investigaciones, por haber declarado que el francés era un idioma caduco y que había que romper el tabú del inglés en las instituciones europeas, así como en las universidades francesas, al hacer obligatoria su enseñanza intensiva en detrimento de los otros idiomas. Esta decisión contrariaba abiertamente el Tratado del Eliseo de 1963.

— Premio a la Indignidad Cívica, año 2007, a Christine Lagarde, en su carácter de ministra de Economía y Finanzas, por haberse comunicado en idioma inglés con sus pares del Ministerio.

— Premio Especial, año 2005, a Josep Borrell, en ese entonces presidente del Parlamento europeo, por haber hecho uso del inglés durante una sesión parlamentaria en Rabat (Marruecos) sin haber previsto la traducción de los documentos tratados. Cabe destacar que Marruecos, país francófono, es miembro fundador de la Francofonía.

Por lo visto, es evidente que a Francia le sobran motivos para preocuparse sobre el futuro de su idioma.

*Bienvenue alors, Académie de la Carpette anglaise!**

* Bienvenida, entonces, Academia del Felpudo Inglés.

Uso de algunas herramientas de TAO y Microsoft Word con atajos de teclado



| Por **Damián Santilli**, **María Eugenia Cazenave** y **Lía Díaz**, consejero a cargo, secretaria y coordinadora, respectivamente, de la Comisión de Recursos Tecnológicos |

En este artículo, se brindan consejos, sugerencias y trucos para hacer más sencilla, ágil y productiva nuestra tarea profesional de un modo muy simple: usando atajos de teclado.

En la Comisión de Recursos Tecnológicos, estamos convencidos de que uno de los modos más sencillos para agilizar nuestra tarea profesional y ser más productivos es usar atajos de teclado. A medida que nos familiarizamos con combinaciones de teclas y vemos el teclado como una herramienta que nos sirve mucho más que solo para escribir, podemos realizar con más eficacia tareas que nos llevan mucho tiempo cuando usamos el mouse. En esta ocasión, vamos a mostrar algunos ejemplos de qué teclas pulsar en el teclado para que funcione en nuestro beneficio cuando usamos algunas herramientas

de TAO (SDL Trados Studio 2011 y Wordfast PRO) y el procesador de texto más popular, Microsoft Word 2010.

SDL Trados Studio a un atajo de distancia

Las memorias de traducción son los principales aliados que tenemos a la hora de trabajar. Entre ellas, Trados es líder de mercado hace más de una década. Pero, desde 2009, la antigua versión de este programa sufrió diversas modificaciones importantes y ahora se llama SDL Trados Studio (su versión

más reciente es la de 2011). A diferencia de su predecesora, esta nueva versión incorpora todo en la misma interfaz, por lo que no es necesario abrir Word u otra herramienta complementaria para traducir. Basta con abrir el propio SDL Trados Studio y luego cargar el documento que traduciremos.

En esta sección, veremos cómo automatizar las diversas tareas de trabajo en Trados mediante los atajos de teclado.

Una vez que abrimos el programa, en la pantalla de inicio, tenemos dos opciones para traducir: la primera de ellas es Abrir documento, en caso de que queramos traducir un único archivo, y la segunda es Nuevo proyecto, en caso de que necesitemos crear un proyecto nuevo para traducir varios archivos a más de un idioma.



En esta ocasión, hablaremos de los atajos para la opción de Abrir documento, que es la más utilizada. Mientras estamos en la pantalla de inicio, presionaremos Alt+V para abrir la ventana que nos permitirá seleccionar el documento que deseamos traducir. Lo buscamos y luego Trados nos llevará a la ventana de Abrir documento. Allí, podemos usar la tecla de tabulación para movernos primero hacia el campo de Idioma de origen para seleccionar el idioma desde el que traduciremos y luego

hacia Idioma de destino para hacer lo propio con el idioma meta.

Una vez hecho esto, podemos usar la combinación Alt+A para agregar una memoria de traducción o Alt+C para crear una memoria de traducción para el proyecto. Hecho esto, con la combinación Alt+V podemos ir a las propiedades avanzadas del proyecto de traducción para incorporar, si los tenemos, un diccionario de AutoSuggest y una base de datos terminológica. Luego, hacemos clic en Aceptar y avanzamos al editor de Trados.

El editor de la traducción es el lugar donde encontraremos mayor beneficio para el uso de los atajos de teclado. Allí, de hecho, es casi imposible trabajar adecuadamente si no tenemos bien en claro cuáles son los atajos.

El primero e indispensable es Ctrl+Enter, que debemos utilizar cuando terminamos de traducir un segmento para confirmarlo y guardarlo en la memoria de traducción. Si pasamos al segmento siguiente sin utilizar este atajo, no se guardará la unidad de traducción que acabamos de traducir.

Otro atajo muy útil para trabajar dentro del editor es Ctrl+, que es el atajo que nos permite aplicar en el segmento de destino los formatos que están en el segmento de origen. Lo que debemos hacer si tenemos, por ejemplo, una palabra encerrada entre etiquetas en el segmento de origen es seleccionar la palabra correspondiente en el segmento de destino y luego seleccionar el atajo anteriormente indicado. Se nos abrirá una lista de los formatos que están en el segmento de origen y deberemos elegir cuál es el adecuado para aplicar a la traducción.

>> Uso de algunas herramientas de TAO y Microsoft Word con atajos de teclado



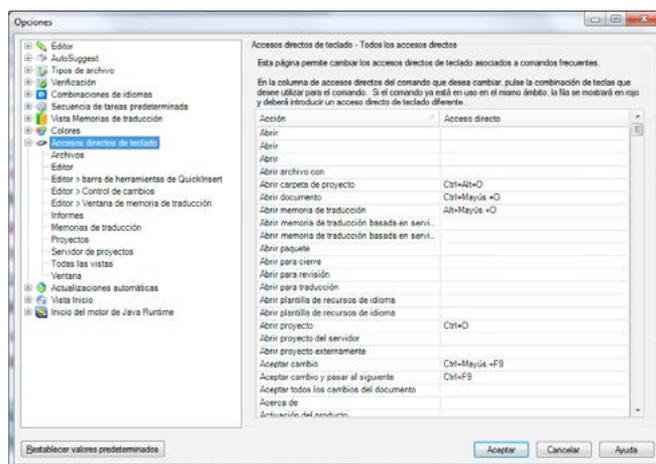
Otro atajo interesante en el editor es F3. Este nos permite hacer búsquedas de concordancias tanto de origen como de destino. Lo que debemos hacer es seleccionar la palabra que queremos buscar y luego presionar la tecla mencionada para que se nos abran los resultados en la ventana de Búsqueda de concordancia.

Si tenemos abierta una base de datos terminológica de Multiterm, podemos ir agregando nuevos términos a medida que traducimos. Para ello, seleccionamos el término en el segmento de origen y luego el término en el segmento de destino y presionamos Ctrl+F2. Así, podremos agregar el par de términos directamente a la base de datos terminológica que estemos usando en el proyecto.

Otros atajos interesantes: desde el editor, podemos usar Ctrl+H para que se nos abra la ventana de Buscar y reemplazar; Ctrl+Insert para copiar el segmento de origen en el segmento de destino; Alt+Supr para borrar el segmento de destino íntegramente en caso de que queramos volver a empezar con la traducción del segmento; y Alt+F7, luego de seleccionar una palabra en el texto de destino, para agregar una frase como autotexto. Una vez terminada la traducción, podemos generar el archivo de destino mediante el atajo Mayús+F12.

Por último, vale la pena mencionar que SDL Trados Studio permite modificar absolutamente todos los atajos de teclado que vienen preconfigurados, para así adaptarlos a las combinaciones que más convenientes

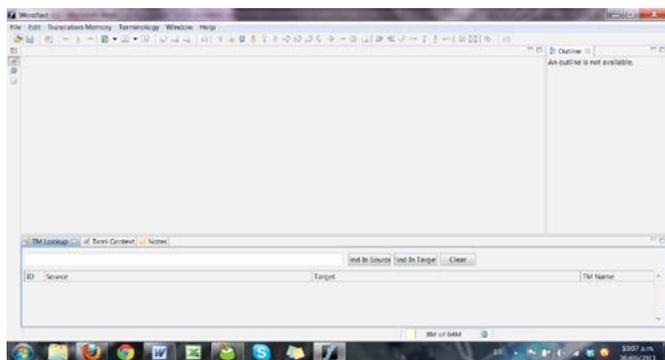
nos resulten. Para hacerlo, debemos ir al menú Herramientas > Opciones y allí ir a la opción Accesos directos de teclado. Una vez allí, nos aparecerá a la derecha la lista completa de funciones del programa con los atajos predefinidos en aquellas opciones que los tengan (no todas las opciones del programa tienen atajos preestablecidos). Si queremos modificar alguno en particular, solo debemos pararnos en la columna Acceso directo del atajo y presionar el nuevo atajo que queramos asignarle.



Atajos de teclado y Wordfast PRO: un sinfín de posibilidades para impulsar la productividad

Desde hace años, Wordfast PRO funciona como una herramienta de estilo *standalone*, es decir que, sin necesidad de usar otro programa, podemos trabajar completamente en la etapa de traducción y revisión de documentos en una serie de distintos formatos. En lo que respecta a este artículo, vamos a hablar de las posibilidades que ofrece

la herramienta para trabajar solo con atajos de teclado.



Para empezar a traducir un texto, Wordfast PRO nos ofrece varias alternativas. Desde la pantalla principal del programa, podemos crear un proyecto de cero y luego abrir el archivo por traducir, podemos abrir el archivo por traducir primero y luego darle características si las necesitamos o, simplemente, sin siquiera abrir el programa, podemos abrir el archivo TXML por traducir, el programa se abrirá y luego le asignaremos un proyecto predeterminado. Vamos a imaginar que elegimos la segunda opción. Con Alt+O podemos abrir el archivo que necesitamos para trabajar. Si ya tenemos cargados una memoria y un glosario, los abriremos con Ctrl+Mayús+N y Alt+N, respectivamente. Como dentro de cualquier ventana de Windows, por ejemplo, usaremos las teclas de tabulación y flechas para elegir el archivo deseado.

Una vez abierto el archivo, hay ciertos atajos clave, unos más fáciles de recordar que otros al principio, pero que en definitiva pueden ayudarnos en nuestra tarea.

Por empezar, siempre que terminemos de traducir un segmento o queramos volver

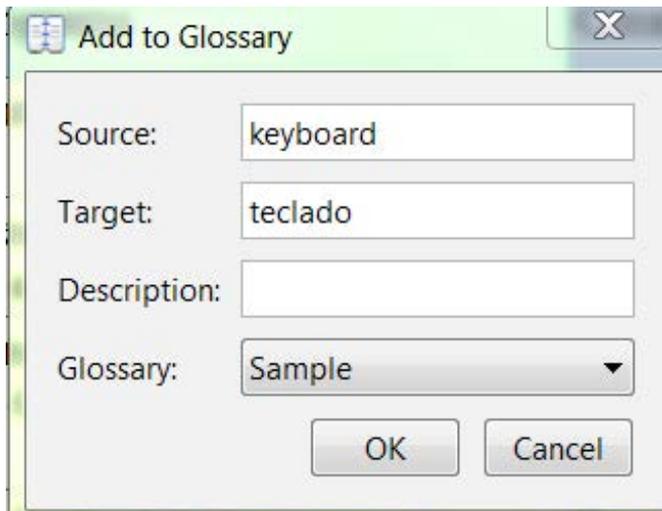
a un segmento traducido, nuestros atajos aliados serán Alt+Flecha arriba y Alt+Flecha abajo. Así nos moveremos rápidamente entre segmentos y los guardaremos en la memoria.

Otra tarea que debemos hacer en el trabajo cotidiano con Wordfast PRO es respetar las etiquetas. Estas pueden representar un cambio de formato, una imagen o un texto predeterminado que deberá mantenerse en el documento. Para conservar estas etiquetas, podemos copiar el segmento fuente con Alt+Insert y sobrescribir la traducción; seleccionar cada una de las etiquetas con Ctrl+Alt+Flecha derecha y, una vez que cambia de color, agregarla al segmento con Ctrl+Alt+Flecha abajo; o, también, agregar todas las etiquetas del segmento de una vez con Ctrl+Mayús+A.

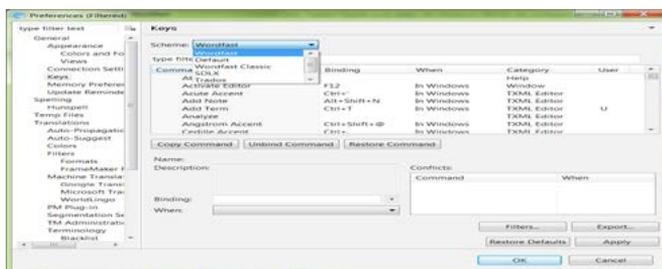
5 For more information about creating shortcuts to programs, see (u1) Create or delete a shortcut (u2).	Para obtener más información acerca de la creación de accesos directos a programas, consulte (u1) Crear o eliminar un acceso directo (u2).
---	--

Por otro lado, si tenemos un glosario creado (podemos crearlo en dos pasos desde Alt+N), también podemos agregar términos al glosario rápidamente. Seleccionamos el texto y presionamos Ctrl+T. Se abrirá un cuadro de diálogo en el que, según desde dónde hayamos seleccionado el texto (celda de texto fuente o meta), podremos poner su equivalente en el otro idioma, agregar una breve descripción si así lo deseamos y cerrar. Es importante recordar que aquí tampoco hace falta usar el mouse, ya que podemos alternar entre los campos hacia delante con la tecla de tabulación o hacia atrás con la combinación Mayús+Tab y, una vez terminado el proceso, seleccionar OK con Enter.

>> Uso de algunas herramientas de TAO y Microsoft Word con atajos de teclado



Por último, dos aclaraciones muy importantes. La primera es que todos los atajos de Wordfast PRO pueden ser personalizados desde Edit > Preferences > Keys. Se abrirá un cuadro de diálogo que nos dará esa opción y, además, la posibilidad de cambiar absolutamente todos los atajos de teclado al entorno de otra herramienta de TAO. Así, si estamos acostumbrados a usar otra herramienta, no necesitaremos memorizar nuevos atajos para lograr pasar de segmento, por ejemplo. Podemos elegir esta opción desde Scheme.



Además, veremos que Wordfast PRO es un programa que alienta el uso de atajos. ¿Cómo? Si nos olvidamos de todos los atajos, siempre bastará con que recordemos uno: Ctrl+Mayús+L. Con esta combinación

de teclas, Wordfast PRO abre un asistente de teclas (Key Assist), que nos muestra en una ventana todos los atajos de teclado del programa o los modificados por nosotros según los comandos personalizados o el esquema elegido.

Activate Editor	F12
Acute Accent	Ctrl+'
Add Note	Alt+Shift+N
Add Term	Ctrl+I
Angstrom Accent	Ctrl+Shift+@
Cedille Accent	Ctrl, ,
Circumflex Accent	Ctrl+Shift+^
Clear All Target Segments	Alt+Shift+Delete
Clear Target Segment	Ctrl+Alt+X
Close	Ctrl+W
Close All	Ctrl+Shift+W
Commit all segments to TM	Ctrl+Alt+End
Commit current segment	Alt+End
Confirm/Unconfirm	Alt+Enter
Copy	Ctrl+C
Copy All Sources	Ctrl+Alt+Insert
Copy Source	Alt+Insert
Copy Tag	Alt+Shift+Down

Press "Ctrl+Shift+L" to open the preference page.

Rapidez y eficacia mediante los atajos de teclado de Microsoft Word 2010

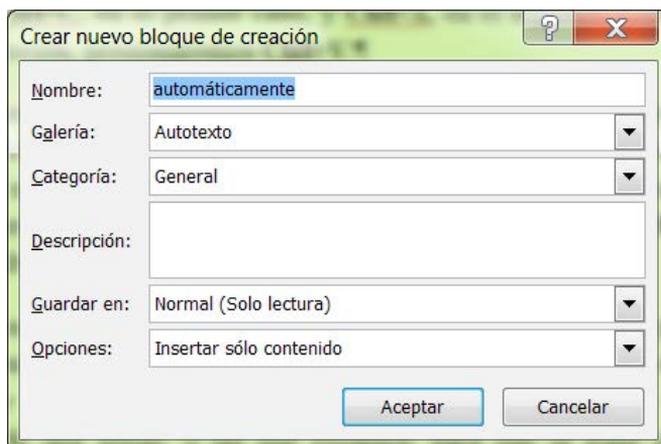
Como mencionamos al principio de este artículo, Microsoft Word es el procesador de texto más popular y utilizado por traductores, redactores y correctores, entre otros. Su uso es bastante sencillo de aprender, incluso si no contamos con conocimientos previos. No obstante, existen varios atajos de teclado, muchas veces poco conocidos, que facilitan aún más su uso si nos familiarizamos con ellos y que pueden ayudarnos a trabajar de forma más rápida y eficaz. A continuación, expondremos una serie de atajos que pueden facilitar nuestras tareas. Para empezar a trabajar en un texto, Word nos ofrece dos alternativas. Desde la

pantalla principal del programa, podemos crear un nuevo documento al presionar Ctrl+U o abrir un documento ya existente mediante Ctrl+A. Si elegimos la segunda opción, al igual que en cualquier ventana de Windows, por ejemplo, las teclas de tabulación y las flechas nos ayudarán a seleccionar el archivo deseado.

Una de las opciones que imaginamos que todos conocemos, pero no está de más repetir, es la posibilidad de modificar simplemente el texto de nuestro documento, como aplicar negrita, cursiva o subrayado mediante los atajos Ctrl+N, Ctrl+K y Ctrl+S, respectivamente. Si deseamos copiar o cortar una selección de nuestro texto, utilizaremos Ctrl+C, en el primer caso, y Ctrl+X, en el segundo. Luego, si queremos pegar esta selección, presionaremos Ctrl+V.

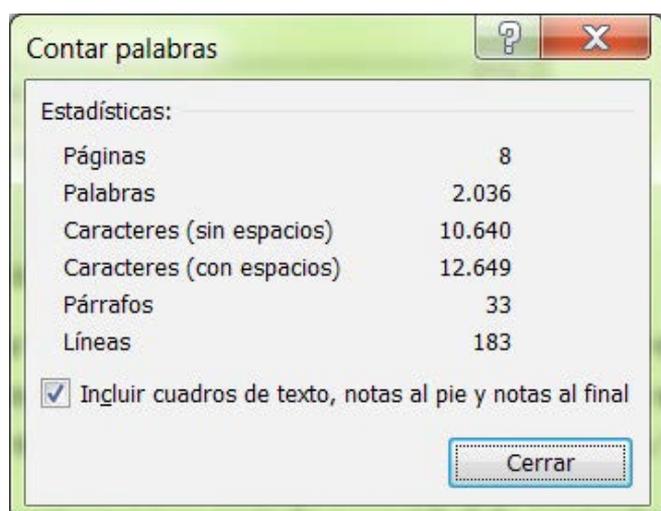
Entre sus varias funcionalidades, Word nos permite comprobar la ortografía y gramática de nuestro texto. Solo basta presionar F7 para activar esta función y comenzar la revisión. Si al revisar el texto nos encontramos con varias repeticiones de una palabra, podemos recurrir a la herramienta Sinónimos al presionar Mayús+F7, para que nos sugiera otras alternativas posibles.

Una función muy interesante que podemos encontrar para aumentar la productividad en Word es usar autotexto. Una vez seleccionados una palabra o un grupo de palabras de la extensión que deseemos, podemos combinar las teclas Alt+F3 para que la frase elegida aparezca automáticamente en nuestro texto al presionar los primeros cuatro caracteres.

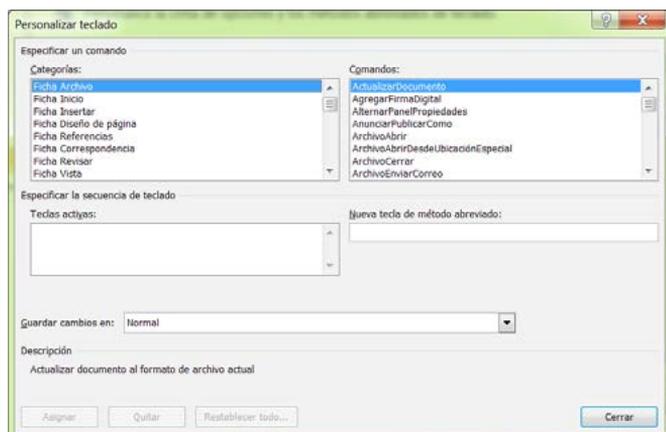


Otra tarea que muchas veces debemos realizar al revisar un texto es buscar y reemplazar términos. Para ello, presionamos Ctrl+L y se abrirá una ventana en la que ingresaremos el término por buscar y el término por el que deseamos sustituirlo.

Por otro lado, es frecuente que nos surja la necesidad de contar las palabras presentes en el texto. Si bien este contador puede ser poco confiable según el texto, Word nos ofrece la posibilidad de realizar un conteo rápido con las teclas Ctrl+Mayús+G.



>> Uso de algunas herramientas de TAO y Microsoft Word con atajos de teclado



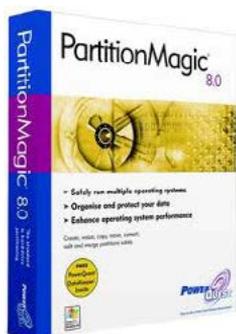
Por último, cabe destacar que, al igual que en las herramientas ya mencionadas, existe la posibilidad de crear nuevos atajos o de modificar y personalizar —o simplemente conocer— los ya existentes, desde Archivo > Opciones > Personalizar. Se abrirá un cuadro de diálogo que nos permitirá hacerlo al presionar el botón Personalizar que aparece en el extremo inferior izquierdo junto a Métodos abreviados de teclado. En Categorías, debemos seleccionar Todos los comandos y allí podremos ver las teclas activas para cada atajo y también crear nuestras propias combinaciones. ■

Cómo evitar la necesidad de llamar a un técnico

Cada vez trabajamos con más dispositivos electrónicos que exigen cuidado y mantenimiento delicados y, muchas veces, nos vemos en la necesidad de llamar a un técnico cuando surgen inconvenientes que no sabemos resolver. A menos que tengamos un técnico en casa, es muy saludable que aprendamos algunos trucos que nos pueden llegar a sacar de apuros, y así nos ahorremos el ataque de pánico.

| Por **Alejandra Mierez Revilla**, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos |

Empecemos por el disco rígido. Lo primero que debemos hacer es crear una partición donde podamos guardar los archivos sin necesidad de que estén en el mismo lugar que el sistema operativo o los programas que usamos para trabajar. Esto se puede lograr con programas como Partition Magic, que no solo permite hacer particiones sin formatear el disco, sino que es compatible con Windows XP, Vista y Windows 7.



También se puede usar el mismo sistema operativo de Windows. En este último caso, el procedimiento es bastante sencillo. Desde Inicio > Panel de control > Herramientas administrativas > Administración de equipos > Administración de discos, se muestran los discos rígidos instalados con sus particiones, letras, formato (NTSC o FAT), capacidad, etcétera. Debemos seleccionar el disco donde queremos hacer la partición —C, por ejemplo— y hacer clic con el botón secundario para desplegar el menú. Al hacer clic en Reducir volumen, se abre un cuadro de diálogo con la disponibilidad de espacio e información sobre cuánto se puede reducir y cómo quedará el disco después de la reducción. Hacemos clic en el botón Reducir y se mostrará la partición con el mensaje No asignado. Seleccionamos la partición que aparece rayada y hacemos clic con el botón secundario para desplegar el menú, y seleccionamos Nuevo volumen simple para abrir el asistente que nos permitirá elegir el tamaño de la partición. Aquí también se puede crear más de una partición. Después elegimos la letra con la que vamos a nombrar la partición. Hacemos

clic en Siguiente y seleccionamos el formato de la partición (NTSC o FAT). Hacemos clic en Siguiente para ver el cuadro de resumen de los datos de la partición y en Finalizar para crear y formatear la partición según los datos que creamos.

Si lo que queremos es simular que tenemos una lectora de CD instalada, lo que necesitamos es Alcohol 120%, un programa que sirve para emular hasta treinta y una unidades virtuales en las que se pueden instalar datos (un diccionario, por ejemplo) y evitar así tener que leerlos desde un CD mientras trabajamos.



Otro punto importante es hacer copias de seguridad de toda la información que guardemos, ya sea en computadoras, memorias flash, teléfonos celulares, tabletas y demás. Lo ideal es hacer copias físicas y copias virtuales, por lo cual lo mejor es que tengamos una cuenta en Dropbox, Google Drive, G Cloud o cualquier servicio de almacenamiento virtual, según el dispositivo del cual queramos hacer la copia, y que además las guardemos en un disco rígido externo o un DVD que podemos conservar fuera de casa.



>> Cómo evitar la necesidad de llamar a un técnico



Para hacer las copias, podemos usar programas como Acronis y también la herramienta de Windows. Desde Inicio > Todos los programas > Accesorios > Herramientas del sistema > Copia de seguridad, seleccionamos la acción Efectuar una copia de seguridad y luego elegimos los archivos de los que queremos hacer la copia y el lugar donde guardarla. Se crean archivos con la extensión BKF, que luego se pueden restaurar.



Windows crea puntos de restauración del equipo todos los días, pero puede resultar útil saber cómo crearlos para poder restaurar el equipo si falla. Por ejemplo, después de instalar algún programa, así podemos volver a

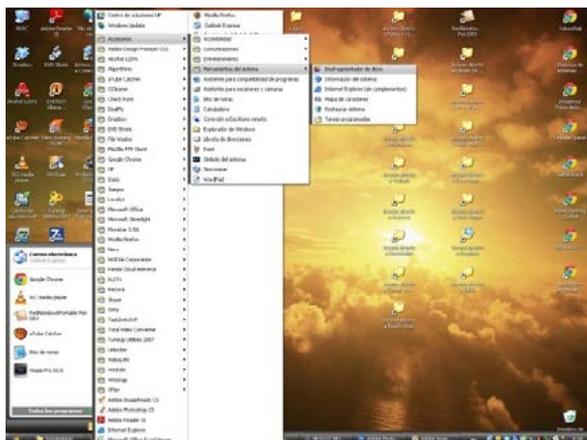
ese punto para restaurar el sistema al momento anterior a la instalación.

En Windows XP, esto se hace desde Inicio > Todos los programas > Accesorios > Herramientas del sistema > Restaurar sistema. En el cuadro, seleccionamos Crear punto de restauración, le damos un nombre en Descripción del punto de restauración y hacemos clic en el botón Crear. En Windows 7, la ruta es Equipo > Propiedades > Panel de control > Configuración

avanzada del sistema. Hacemos clic en Protección del sistema y luego en el botón Crear. En el cuadro, damos un nombre al punto y hacemos clic en el botón Crear.

Si se produjo una falla y tenemos que restaurar el sistema, en Windows XP debemos ir a Inicio > Todos los programas > Accesorios > Herramientas del sistema > Restaurar sistema, activar la casilla Restaurar mi equipo a un estado anterior y hacer clic en Siguiente. Seleccionamos el punto de restauración en Haga clic en un punto de restauración de esta lista, confirmamos la selección del punto de restauración y hacemos clic en Siguiente. En Windows 7, debemos ir a Equipo > Propiedades > Panel de control > Configuración avanzada del sistema y hacer clic en Protección del sistema y, luego, Restaurar sistema. La restauración eliminará cualquier programa o aplicación que se haya instalado después del punto de restauración, de modo que, si queremos saber qué se eliminará, podemos hacer clic en Detectar los programas afectados. Windows 7 también muestra una lista de los programas que se podrán recuperar luego de que se reinicie el equipo.

Para mantener la integridad de los archivos y agilizar el funcionamiento del sistema en general, es bueno desfragmentar el disco rígido con cierta periodicidad, desde Inicio > Todos los programas > Accesorios > Herramientas del sistema > Desfragmentador de disco. Es mejor hacerlo durante la noche, después de haber guardado todos los documentos con los que se haya trabajado, o cuando se disponga de tiempo suficiente sin usar la computadora.



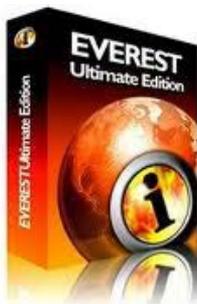
Es posible que nosotros, que escribimos en dos idiomas o más a la vez, tengamos problemas con el teclado: estamos escribiendo en un idioma, pasamos al español y de pronto no tenemos comillas o la tilde es una ç o una {. Para evitar esto, tenemos que determinar el idioma del teclado.



También es aconsejable eliminar los problemas que pueda haber con los archivos del registro y que pueden hacer que el sistema funcione más lento o que consuma más recursos. Para ello, se puede usar el programa CCleaner, que es

bastante completo y tiene muchas opciones para seleccionar.

Para obtener detalles completos de todo el equipo, podemos usar Everest Ultimate Edition, que ofrece diagnóstico, supervisión e información del sistema, como, por ejemplo, los detalles de hardware y de software presentes, así como una medición de las temperaturas de los procesadores, muy útil para prevenir problemas más graves. Otro software que también es muy recomendable es TuneUp Utilities, de Norton.



EVEREST
Ultimate Edition
www.AsanDownload.com

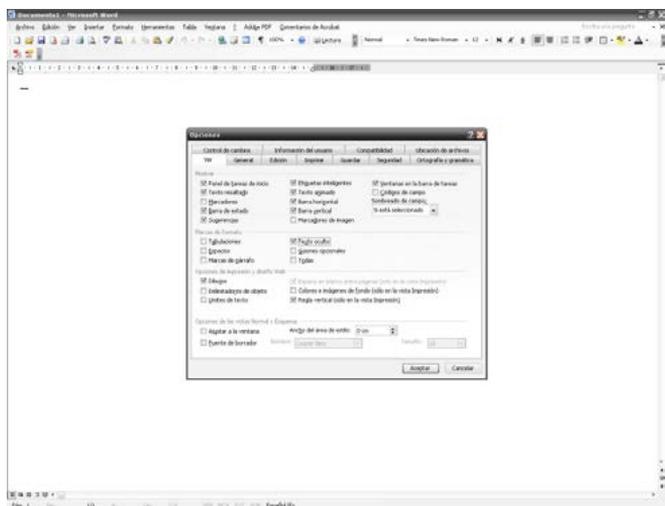
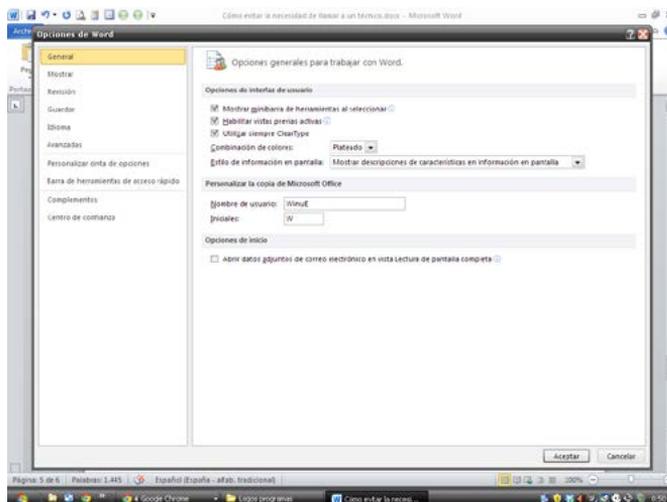
En Windows XP, se hace desde Inicio > Panel de control > Configuración regional y de idioma. En la pestaña General, establecemos el idioma predeterminado (español de España, por ejemplo); en la pestaña Idiomas, hacemos clic en del botón Detalles y seleccionamos Español - España (alfabetización tradicional) - Español para el texto y Español para el teclado. Hacemos clic en Aplicar y luego en Aceptar. En Windows 7, hacemos clic en Inicio > Panel de control > Reloj, idioma y región > Configuración regional y de idioma, y hacemos clic en Cambiar teclados u otros métodos de entrada. En el cuadro de diálogo Configuración regional y de idioma, en la pestaña Teclados e idiomas, hacemos clic en Cambiar teclados. En el cuadro de diálogo Servicios de texto e idiomas de entrada, seleccionamos el idioma que se desea usar en forma predeterminada en Idioma de entrada predeterminado y hacemos clic en Finalizar. Pero puede ser que aun así el teclado se siga cambiando. Para resolverlo en un instante, debemos presionar Ctrl+Mayús izquierda y seguir escribiendo.

>> Cómo evitar la necesidad de llamar a un técnico

Otros detalles útiles de Office

Podemos modificar la mayoría de los elementos de Word, Excel y demás programas según nuestras preferencias o necesidades. Por ejemplo, a mí me obsesiona la pérdida de datos, por lo que elijo que Word guarde el documento activo cada un minuto. Para hacer esto en Office 2003, desde Herramientas > Opciones se abre un cuadro con varias pestañas que vale la pena visitar. En Guardar se puede cambiar la cantidad de minutos entre cada guardado automático y desactivar la casilla Incrustar etiquetas inteligentes. En Ortografía y gramática, se puede desactivar la casilla Omitir palabras en MAYÚSCULAS y en Ver se puede activar la casilla Texto oculto para ver las etiquetas de Trados, por ejemplo. También en Herramientas, pero en Personalizar, se pueden modificar opciones interesantes; por ejemplo, Mostrar siempre los menús completos, Mostrar los nombres de fuentes usando la fuente o Mostrar teclas de método abreviado en la información de pantalla, en la pestaña Opciones.

En Office 2010, esto se puede hacer en la pestaña Archivo > Opciones. ■



Una crónica distinta para unas jornadas muy especiales

En abril se realizó la VI Setmana de la Traducció Audiovisual en la Universitat Jaume I, de la localidad española de Castellón. Allí se compartieron experiencias y enseñanzas relativas al proceso de la localización de videojuegos y la subtitulación de películas, y se habló de la traducción, sus gratificaciones y los obstáculos por sortear. Una colega que vive en España asistió al encuentro y aquí lo relata en detalle.



Comisión de Artes Audiovisuales

| Por **Estefanía Giménez Casset**, integrante virtual de la Comisión de Artes Audiovisuales |

Los días 23, 24 y 25 de abril de este año, en la Universitat Jaume I de la localidad española de Castellón, se llevó a cabo la VI Setmana de la Traducció Audiovisual. Estas jornadas, organizadas por el grupo TRAMA, el grupo de traducción e investigación de medios audiovisuales de la Universidad, llevó también el aval de la Xarxa, que es la red de traductores e intérpretes de la Comunidad Valenciana.

Comenzamos las jornadas con un taller de localización de videojuegos impartido por Carme Mangiron, docente de la Universidad Autónoma de Barcelona, coordinadora del máster en Traducción Audiovisual de esa universidad y parte esencial del equipo de localización de videojuegos tan importantes como el Final Fantasy del VIII al XII, que es un ejemplo para seguir en cuanto a parámetros de traducción, adecuación a la cultura meta y naturalidad en el lenguaje.

En un principio, este taller, que constó de dos partes, tuvo como finalidad darnos a

estudiantes y a profesionales del mundo de la traducción un pantallazo general en cuanto a qué son los videojuegos, cuáles son las características esenciales en un profesional de este rubro y cuál es la realidad del mercado en este momento tan especial de este lado del charco.

Nos contó que, en este momento, esta es una de las áreas con más salida laboral para los traductores, ya que las principales empresas del mundo de los videojuegos, que están situadas en los Estados Unidos, en Japón, en Canadá y en Gran Bretaña, lanzan muchísimos juegos al mercado y buscan la internacionalización de sus productos. El consumo es masivo y el número de usuarios se multiplica año a año.

Nos habló también de los distintos procesos y de los pasos por seguir en el lanzamiento de un producto así en España: en última instancia, se trata de una globalización, internacionalización, localización y traducción.

>> Una crónica distinta para unas jornadas muy especiales

Hablamos acerca de las censuras, de las diferencias culturales y de cómo un producto cambia de acuerdo con las necesidades de la cultura meta. Un ejemplo muy gráfico es que, por ejemplo, en los EE. UU. se acepta —y a veces, incluso, se exige— que se muestre la sangre, mientras que en Corea se prefieren las referencias a guerras nucleares, en Japón se hace mucha alusión a la sexualidad y en Alemania se censura todo tipo de violencia explícita (aunque haya formas de descargar los contenidos originales).

Para que un juego triunfe en el mercado local, hay que venderlo como si hubiese sido diseñado exclusivamente para la cultura meta. ¿Esto qué quiere decir? Es simple: el trabajo del traductor no solamente consistirá en traducir elementos básicos, sino que muchas veces deberá hacer uso de la imaginación y adaptarse a todos los cambios que se necesiten para adaptar técnica, lingüística y culturalmente un producto para que pueda comercializarse en otro territorio; tarea ardua si las hay. Estamos hablando de un texto que puede acercarse a la traducción literaria, aunque con muchas diferencias, y que también es muy cercano a un texto audiovisual. Se trata de un programa, de un texto multimedia, multimodal, interactivo y no lineal, cuya única función es la de entretener. Todo el tiempo busca la emotividad, establecer un vínculo con el usuario. Para eso, como traductores debemos reproducir la experiencia del juego como si se hubiese diseñado exclusivamente para nuestra cultura meta.

El proceso de localización de un videojuego es un trabajo minucioso y podría decirse que debería llevar mucho tiempo, dadas las características del texto, la necesidad de buscar, ubicar y reproducir referentes e, incluso, la necesidad de inventar referentes nuevos para

lograr la adecuación a la cultura meta, pero es un proceso que, en realidad, dura alrededor de tres meses. Es muy poco tiempo para un trabajo titánico, ¿verdad?

Se comienza con un proceso de prelocalización: el traductor —los traductores, en realidad, ya que para proyectos grandes, por lo general, llegan a ser unas doscientas personas o aún más— debe familiarizarse con el producto. Se crean las guías de estilo, las caracterizaciones de personajes y de los escenarios, los glosarios... Y el traductor debe jugar. Jugar para saber con qué se va a encontrar, para meterse en ese universo nuevo y conocerlo en detalle. Hay que saber cómo hablan los personajes, por ejemplo. Si tratamos con un juego como el que tradujo el equipo de Carme, veremos que se trata de un universo paralelo y único.

Hay que ver, pues, si vamos a encontrarnos con dialectos, con acentos extraños o, incluso, con distintos idiomas. Para esto, el traductor tiene solamente entre un mes y quince días. Luego viene la traducción propiamente dicha, que por lo general se lleva a cabo según los parámetros que indica la distribuidora, con programas y memorias de traducción provistos por ellos... o simplemente en un documento de Excel. Después llegan los procesos de revisión, de poslocalización y de control de calidad, y recién ahí se lanza el producto final.

También se habló de qué es lo que se traduce, porque aquí no hablamos solamente de un guion. Hay muchísimos componentes dentro de este tipo de producto: tenemos interfaces de usuarios, menús, pasajes descriptivos y narrativos, subtítulos; tenemos también procesos de doblaje en los diálogos de los personajes; tenemos gráficos textuales e, incluso, deberemos

traducir el manual y la caja con la que se comercializará el videojuego. Como vemos, es mucho más complejo de lo que parece.

El traductor que trabaje en la localización de un producto así deberá siempre mantener la experiencia del juego original y deberá tener mucha creatividad, ya que se encontrará, en casi todos los casos, con muchos pasajes humorísticos, referentes culturales y juegos de palabras. Deberá utilizar un lenguaje vivo e idiomático, de la calle, claro, conciso y fácil de llevar. Deberá respetar la terminología de la plataforma y, por sobre todas las cosas, deberá ser muy consciente de que lo que se espera es que el usuario no se dé cuenta de que está tratando con una traducción, sino que sienta que el juego fue diseñado exclusivamente para él. Una vez más, vemos la importancia de la invisibilidad del traductor.

Las jornadas constaron, también, de varias conferencias. En primer lugar, Paula Mariani, subtituladora profesional y presidenta de la ATRAE, la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España, nos habló de la realidad de la profesión del subtitulador en este país. Esta conferencia, dedicada en especial a los alumnos y a los traductores que están dando sus primeros pasos en esta profesión, tuvo como finalidad enumerar los distintos pasos por seguir para iniciarnos en la traducción audiovisual, para hacernos de una cartera de clientes, para marcar nuestras propias tarifas. Y se hizo mucho hincapié en la fiscalidad de los traductores y en los distintos tipos de clientes que podemos encontrarnos por el camino.

Lo más importante para un traductor que se está iniciando es conocer sus tiempos, conocer los gastos que genera su trabajo y, a partir de ahí, fijar sus tarifas. En España, la traducción

de productos audiovisuales se cobra por rollo. ¿Esto qué significa? Antes, el término *rollo* hacía referencia a lo que cabía en dos latas: entre dieciséis y veinticuatro minutos. Hoy en día, un rollo equivale a diez minutos de película. Según Paula, una buena tarifa en España sería cobrar unos €30 por rollo para la televisión y €50 para el cine. Siempre hablamos de traducción para el doblaje y sin ajuste. En caso de que el cliente nos pida el ajuste, le cobraremos el doble. En cuanto a la subtitulación, se paga por subtítulo. Cada subtítulo puede cobrarse entre 30 y 35 céntimos. Para el cine vuelve a subir: cada subtítulo se cobra 50 céntimos de euro. Vale decir que estas tarifas son las que aconseja la ATRAE y no son obligatorias. Incluso se hizo mención a que los estudiantes no deberían aceptar menos de €24 por rollo para realizar un doblaje.

Se habló también de las distintas formas de cobrar por los servicios de traducción a clientes internacionales y españoles, y de métodos de negociación. También se mencionó el tema de los derechos de autor, ya que aquí, en España, todos los doblajes generan derechos. Se habló de las distintas asociaciones que los recogen y los pagan al traductor, como la Sociedad General de Autores y Editores (SGAE) y la sociedad DAMA, que recauda los derechos de autor de los medios audiovisuales. También se invitó a todos los presentes a asociarse a la ATRAE según sus intereses y características, para poder luchar todos juntos por una mejora en la situación de los traductores audiovisuales.

La segunda conferencia estuvo a cargo de Rocio Baños Piñero, investigadora y docente en el Imperial College de Londres, quien habló de la profesión, formación e investigación en TAV en el Reino Unido. Esta charla también estuvo enfocada a los estudiantes con ganas

>> Una crónica distinta para unas jornadas muy especiales

de seguir formándose. Se enumeraron las distintas posibilidades de cursar másteres universitarios y de comenzar una carrera profesional en distintas agencias del Reino Unido. Se habló también de tarifas, de salarios fijos, de agencias de trabajo y de cómo confeccionar nuestro propio currículum según el destinatario.

En tercer lugar, Chie Fujii, una traductora profesional japonesa con base en el Reino Unido, nos habló de la traducción para el doblaje de la película *Salvador*, un filme español de 2006 dirigido por Manuel Hueriga. Chie Fujii hizo mucho hincapié en la diferencia de culturas entre España y Japón, y en lo difícil que resultó esta traducción, ya que la película transcurre en la época franquista española, se utiliza mucho lenguaje soez y vulgar, y en Japón esto está prohibido. El lenguaje soez con connotaciones sexuales es lo que más se censura en Japón. Chie Fujii nos contó que, en estos casos, la regla general es cambiar todas las alusiones a lo sexual por metáforas escatológicas, más aceptadas en Japón. Las groserías son inaceptables, así como las referencias peyorativas a ciertas profesiones e, incluso, a discapacidades. Vimos distintos pasajes de la película y nos volvió a traducir al castellano algunos diálogos del doblaje japonés. Las diferencias fueron impactantes.

En resumen, el producto final lanzado en Japón tiene muchísimas diferencias con el original: por ejemplo, se hace un énfasis en el romanticismo que no está presente en la película, pero que lograron con los cambios en los diálogos. También la versión japonesa asegura que el protagonista, ejecutado por cometer un delito, en el fondo es inocente, cosa que no es real. Esta elección fue la más dramática, porque se cambió un punto fundamental en

la trama, pero aquí nos encontramos con un problema traductológico de los buenos: en Japón todavía existe la pena de muerte, y el público meta no se habría inmutado con la película española, ya que lo más normal es que si alguien comete ese tipo de delito sea ejecutado. Al considerarlo inocente, se produce en la cultura meta el mismo impacto emocional que buscó el director español. En última instancia, se ha agregado una crítica cultural: la película japonesa hace referencia a que la pena de muerte en la España de esa época era mucho más cruenta y desgarradora que los métodos que se utilizan en el Japón de hoy en día. Esta conferencia, aunque se basó solamente en un producto audiovisual determinado, nos abre muchísimos interrogantes en cuanto a adecuación, localización e inserción de cualquier tipo de producto en nuestra cultura meta.

En cuarto lugar, habló María Tatay Sanzsegundo, una estudiante de traducción de la Universitat Jaume I y vicesecretaria de la AETI, la Asociación de Estudiantes de Traducción e Interpretación. La AETI se creó el pasado abril de 2012 en la ciudad española de Córdoba y su finalidad, entre otras, es la de fomentar la relación y la comunicación entre estudiantes de la carrera en todo el país, velar por los intereses de los estudiantes y fomentar la celebración de encuentros dedicados exclusivamente a ellos. Toda la información sobre esta asociación puede encontrarse en su sitio web oficial. Es una propuesta muy sólida y clara que podríamos fomentar también entre los estudiantes de nuestro país.

La última palabra de la jornada fue de José Luis Castillo Flores, un traductor e investigador de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, que pertenece al grupo de

investigación sobre estudios de traducción en el erotismo y la pornografía, el ETEP. Comenzó su conferencia con una propuesta bastante extraña: todos los asistentes debíamos cerrar los ojos e imaginar nuestro primer encuentro de índole sexual; la incertidumbre, los miedos, los prejuicios. Al abrir los ojos, nos contó que todo eso que habíamos imaginado podía equipararse fácilmente con la situación real de un traductor de este género. Para explicar sus razones, tuvimos la oportunidad de leer testimonios anónimos de profesionales del sector.

Se habló de las malas condiciones de trabajo, de la falta de visibilidad y de comunicación y, lo que es más importante, se habló de la falta de recursos y de especialización. Los traductores españoles que trabajan con este género literario no lo dicen y se esconden por miedo. Por miedo al qué dirán, por miedo a que se los encasille y por miedo al mercado. La traducción del erotismo y la pornografía sigue siendo un tema muy tabú entre los profesionales, pero, en realidad, es una de las áreas en las que más se invierte. El mercado de la pornografía y del erotismo no desaparecerá jamás, y la demanda de productos es altísima.

Tuvimos la oportunidad de ver varias escenas de videojuegos y de películas para comentar distintas decisiones terminológicas. Se habló también de la censura en materiales no pornográficos, como el caso de la película *Titanic* en la China: todo el público chino esperaba el estreno en 3D para poder ver desnuda a la protagonista y el Gobierno censuró esa parte con la excusa de que querían «evitar que algunos espectadores molestaran a otros si se masturbaban en la sala». También se hizo referencia a la censura en el caso de cómics y de videojuegos que llegaron al mercado español, de la polémica con los transexuales en Japón, que son cosa corriente y para nada extraña, y están presentes en la mayoría de los productos audiovisuales y literarios, y de cómo se los censura en los Estados Unidos y en Alemania, por dar un ejemplo.

Como traductora audiovisual y estudiante universitaria aquí, en España, me ha impactado sobremanera la cantidad de encuentros profesionales, conferencias y jornadas que ofrece el sector de la TAV. Desde la Comisión de Artes Audiovisuales del CTPCBA, haremos todo lo posible para fomentar este tipo de encuentros también en nuestro país. ■



Le Colegio de Traductores vous invite à célébrer le 14 juillet

Tout comme les dernières années, le Comité de Français vous attend pour fêter ensemble le 14 juillet.

Nous vous invitons à une réunion de collègues, pour jouir d'une ambiance inspirée sur la France et pour savourer différentes spécialités culinaires.

Une grande occasion pour se détendre et parler français en toute convivialité.

Cette année nous compterons sur la présence de nos collègues Gladys Campos et María Marta Escalante, qui vont nous charmer avec des chansons françaises classiques.

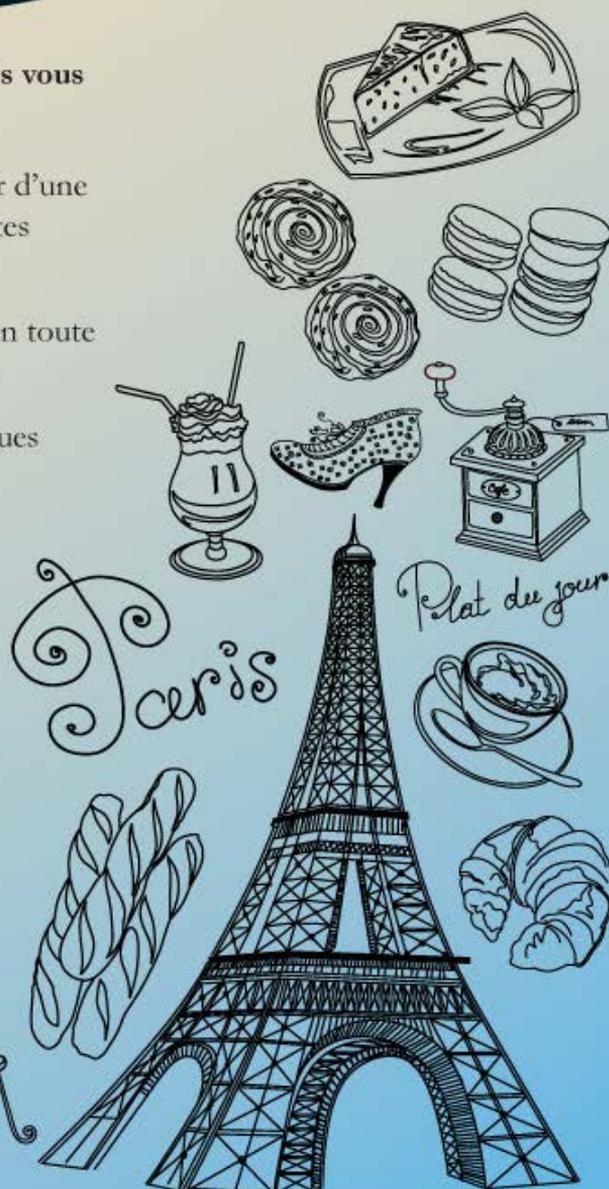
Nous vous attendons le vendredi 12 juillet à 18 h 30, à l'auditorium du Colegio de Traductores Públicos de la Ville de Buenos Aires, Av. Corrientes 1834.

Le coût de l'entrée est de \$ 40.

Le nombre de places étant limité, inscrivez-vous avant le 5 juillet pour être sûr de ne pas manquer l'événement !

Inscription par courriel à :
infocomisiones@traductores.org.ar
ou par téléphone au : 4372-7961/2961

À bientôt !
Le Comité de Français



Comisión de
Idioma Francés
CTPCBA



COMISIÓN DE NOVELES

Renovamos el espacio de los nuevos matriculados

CONSEJEROS A CARGO: ALIDE DRIENISIENIA Y DAMIÁN SANTILLI

Para este año, te proponemos un doble enfoque de trabajo para la Comisión. En 2013, este será tu espacio no solo para iniciar tu camino profesional e institucional, sino también para poder debatir y conocer a fondo todos los temas de interés del recién matriculado.

En cada reunión, contaremos con un profesional experto en diferentes áreas temáticas, que pondrá sus conocimientos al alcance de los miembros de la Comisión.

Calendario de reuniones de la Comisión de Noveles:

27 de junio: Vida institucional (invitada: traductora pública Leticia Martínez, presidenta del CTPCBA).

18 de julio: Actuación pericial: fueros civil y comercial (invitado: doctor Oscar Pereira).

15 de agosto: Recursos tecnológicos (charla a cargo del traductor público Damián Santilli).

19 de septiembre: Traducción pública y traducción jurídica (invitada: traductora pública Nora Baldacci).

17 de octubre: Actuación pericial: fuero penal (invitado: doctor Oscar Pereira).

21 de noviembre: Traducción audiovisual (charla a cargo de los traductores públicos Damián Santilli y Mariana Costa).

19 de diciembre: Cierre de actividades.

No te olvides de inscribirte. ¡Te esperamos!

Informes e inscripciones: infocomisiones@traductores.org.ar

Todas las reuniones se realizan de 18.30 a 20.30 en la sede de Auda. Callao 289. 4.º piso.



Palabras experimentadas para quien recién comienza



Comisión de
Noveles
CTPCBA

Como es su costumbre, la Comisión de Noveles invitó a matriculados con conocimiento y práctica de la profesión para que les transmitieran a quienes se inician en la traducción secretos y consejos para desenvolverse correctamente en el mundo laboral.

| Por **María Soledad Gracia**, secretaria de la Comisión de Noveles |

Este año, en la Comisión de Noveles, quisimos darles un nuevo espacio a los traductores que recién se inician en la profesión para que, en cada reunión, pudieran tener un panorama general de las áreas en las que puede desempeñarse un traductor público y de las herramientas esenciales con las que debe contar para trabajar. Por eso, decidimos invitar a traductores experimentados en diversas áreas para que concurrieran a las reuniones a tener una charla informal con los miembros de la Comisión,

en la que pudiera haber un intercambio libre y fructífero de preguntas y opiniones.

En la primera reunión, la invitada fue la traductora pública Lorena Roqué, que vino a darnos algunos consejos sobre marketing profesional y cómo empezar a darnos a conocer en el mercado laboral. Nos habló de la forma correcta de armar y presentar nuestro currículum teniendo en cuenta a quién queremos dirigirlo, de la importancia de tener presencia en línea (a través de

redes sociales, blogs o perfiles profesionales) y mantenerla actualizada, y de cómo crear nuestra página web, cómo elegir nuestro nombre comercial y en qué invertir dinero —y en qué no— cuando recién empezamos.

En la segunda reunión, la invitada fue la traductora pública e intérprete Verónica Pérez Guarnieri, quien vino a compartir con nosotros su experiencia en el mundo y el mercado de la interpretación. Nos contó sobre la AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias), la organización profesional que agrupa a intérpretes de conferencias de más de cien países, establece normas profesionales y éticas, y promueve las condiciones de trabajo que se requieren para una interpretación de calidad. También nos habló de cuáles son las diversas variables, esperadas e inesperadas, que entran en juego a la hora de interpretar y cómo lidiar con ellas, y de la importancia de prepararnos de forma adecuada antes de tomar un trabajo de interpretación.

En la tercera reunión, el invitado fue el traductor público Santiago Murias, que vino a hablarnos sobre la realidad profesional y el mercado laboral. Por sobre todas las cosas, nos alentó a reconocernos como profesionales, a valorar nuestro trabajo y a tomar conciencia de que nosotros y los clientes somos los protagonistas del mercado. Nos sugirió que,

en vez de trabajar por tarifas bajas para intermediarios, nos asociemos con colegas y busquemos algún mentor (por ejemplo, un colega experimentado con quien tengamos buena relación) para que nos guíe en los primeros pasos y podamos lidiar con proyectos grandes. Por último, también nos habló de la productividad y de los diversos factores que debemos tener en cuenta al presupuestar un trabajo.

A todos los miembros de la Comisión nos resultaron muy útiles estas charlas, de las que pudimos extraer nociones básicas sobre distintas cuestiones relacionadas con la profesión, en un ambiente relajado y cordial.

Invitamos a todos los traductores noveles a sumarse a la Comisión para que puedan sacar provecho de este espacio, pensado especialmente para ellos, para que les sirva de apoyo y orientación al iniciarse en la profesión. ■



Cursos

Estimado colega:

Por razones operativas, la lista de cursos para el período junio-agosto de 2013 no se publica en este número de la revista, pero estará disponible en el sitio web del CTPCBA.

Recordamos que continúa disponible el servicio Capacitación, a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

[Presione aquí para visitar la sección Capacitación en nuestro sitio web.](#)

El Colegio se conecta con el resto del país y del mundo

El Departamento de Capacitación y Eventos del CTPCBA proyecta para este año inaugurar un sistema de transmisión a través de internet de algunos de los cursos que ya se dictan en la institución. Los destinatarios son los colegas que se encuentran alejados del Colegio, tanto dentro de nuestro país como en cualquier lugar del mundo.

El Departamento de Capacitación y Eventos del Colegio, a cargo de la consejera Alide Drienisnien, se ha propuesto, en este 2013, realizar un trabajo de apertura de las capacitaciones de la institución mediante un nuevo sistema tecnológico de transmisión de cursos a través de internet.

A raíz de la propuesta de una de las docentes del Colegio, la traductora pública María Beatriz Raffo, el Consejo Directivo decidió efectuar un extenso trabajo de investigación de

las ofertas de capacitación que existen en el país, y se tomó la determinación de comenzar a ofrecer un sistema de transmisión en vivo en línea de algunos de los cursos que se dictan actualmente.

Como resultado de este trabajo, se advirtió, además, la necesidad de que los miembros a distancia de la comisiones internas puedan participar virtualmente de las reuniones que se realizan en las sedes de la institución. Por ello, antes de comenzar con la propuesta de

cursos, el consejero Damián Santilli, que fue quien materializó la propuesta, hizo una prueba piloto y se transmitió la reunión del mes de abril de la Comisión de Artes Audiovisuales, de la que pudieron participar dos colegas matriculadas que se encuentran en la ciudad de Azul (provincia de Buenos Aires) y en la ciudad de Málaga (España). Dicha transmisión pudo lograrse sin ningún tipo de problema y ya se ha instalado como método estándar de trabajo para las reuniones de todas las comisiones que cuenten con miembros a distancia; pues, si bien nuestro Colegio cuenta con mayoría de matriculados en la ciudad y en la provincia de Buenos Aires, existen muchos matriculados de otras provincias que eligen a nuestra institución como respaldo profesional.

Luego de la prueba piloto de la Comisión, se hizo la primera transmisión oficial de un curso del Colegio. El curso Il Proceso Civile. II Parte de la traductora pública María Beatriz Raffo, que se dictó de forma presencial en la sede de Avda. Corrientes, se transmitió exitosamente a través del sistema GoToMeeting y lo disfrutaron varios traductores de diversas ciudades, entre ellas, Mar del Plata. El Consejo Directivo agradece la gran colaboración del Departamento de Capacitación y Eventos para la puesta en práctica de este método.

Esta nueva modalidad de transmisión en vivo de actividades de nuestra institución llega para cubrir, en parte, un vacío de capacitación que existe en todo el país, dado que el 90 % del total de la capacitación para traductores que hay en la Argentina se realiza presencialmente en la ciudad de Buenos Aires. A partir de ahora, comenzará a crecer de forma progresiva la oferta de cursos a distancia en vivo para llegar a un punto en donde una porción significativa de los eventos del Colegio llegue a todo el país y el mundo. Esto permitirá un mayor acercamiento con la institución por parte de los matriculados que no viven en Buenos Aires y permitirá que todos los traductores del país y del extranjero se puedan

beneficiar de la extensa e integral propuesta de cursos del CTPCBA.

Como se mencionó anteriormente, la modalidad de cursos a distancia en vivo (también conocidos como *webinars* o seminarios en línea) se desarrolla a través del sistema GoToMeeting, que permite que los asistentes se conecten desde sus casas y puedan observar lo que ocurre en el aula. Además, este sistema brinda la posibilidad de que los estudiantes virtuales realicen consultas por intermedio del sistema de chat, dado que no solo observan y escuchan todo lo que ocurre en el aula de la sede del Colegio, sino que también pueden participar y consultar a los profesores.

La oferta de cursos con transmisión en vivo comenzará a crecer exponencialmente a medida que los profesores, habituados solo a las clases presenciales, realicen pequeños ajustes en la didáctica de sus talleres para que se logre un equilibrio perfecto entre aquellos que deseen sumarse a los estudiantes presenciales desde su casa.

Por último, con respecto a las comisiones, es válido destacar que, hasta el momento, la participación de los miembros virtuales era exclusivamente a través del intercambio de correos electrónicos en los foros que se utilizan para resolver cuestiones fuera del ámbito de la reunión mensual de las comisiones. Pero, a partir de este 2013, nuestros matriculados que no residen en Buenos Aires podrán unirse virtualmente en el día y horario que se pacten las citas mensuales para interactuar a distancia con sus colegas miembros de la comisión en la que participen.

Esperamos que los matriculados y traductores que no residen en Buenos Aires puedan sumarse a esta nueva modalidad de capacitación e invitamos especialmente a todos los matriculados activos del Colegio que vivan en el interior o en el exterior a que se sumen virtualmente a las comisiones para realizar aportes muy valiosos relacionados con el estado de la profesión en la provincia o país donde residan. ■

Especialización en traducción: una nueva modalidad de capacitación



Durante este año, y ante la necesidad de incorporar programas de capacitación más integrales y extensos, el Departamento de Capacitación y Eventos del Colegio tomó la decisión de implementar una nueva modalidad de cursos: la especialización en traducción.

Este nuevo sistema de capacitación consiste en ofrecer una profundización en algún tema a través de un esquema de seis módulos que se dictarán, uno por mes, a lo largo de todo el año. Cada módulo se dicta en una única clase mensual de jornada completa, un sábado.

Esta nueva propuesta surge para llenar un vacío de capacitación que existe, pues se profundizarán algunos cursos sobre un área temática específica, dado que, en la mayoría de los casos, no es suficiente con los cursos de hasta doce horas repartidas entre una y dos veces por semana que habitualmente se dictan en el Colegio. Existen determinados temas que necesitan de mayor cantidad de clases y, además, de una más amplia extensión de tiempo entre clase y clase, que les permita a los alumnos realizar un mejor proceso de asimilación de contenidos. Por

otra parte, las especializaciones tendrán como meta principal lograr que aquellos que participen de ellas estén preparados para enfrentar el nuevo mercado laboral que les abrirá la puerta al terminar la capacitación.

Especialización en Traducción: Localización de Videojuegos

Para comenzar con las especializaciones en traducción, hemos decidido abordar un tema novedoso, y actualmente muy solicitado, sobre el cual el mercado argentino no ofrecía capacitación hasta el momento. Durante las vacaciones de verano, se dictó un curso introductorio del mismo tema —que tuvo un gran éxito— y el sábado 18 de mayo comenzó la Especialización en Traducción: Localización de Videojuegos, a cargo del traductor

público Héctor Gomá y de los traductores Alexis Jelin y Javier Gómez, quienes vinieron exclusivamente desde la ciudad de Rosario para dictar el primer módulo de la especialización.

El curso de localización de videojuegos apunta, básicamente, a que el alumno incorpore nociones teórico-prácticas para especializarse en este tipo de traducciones e insertarse en el segmento específico del mercado.

El enfoque elegido implica una aproximación dinámica para presentar aspectos teóricos sobre los videojuegos y su traducción. La exposición y explicación oral de los contenidos del curso se refuerza con material audiovisual. El objetivo que se persigue en todo momento es evitar la denominada «clase magistral». Durante la exposición, se estimula constantemente la participación de los estudiantes para generar un intercambio con los profesores y resolver cualquier duda o interrogante. En todo momento, se intenta utilizar un lenguaje llano y exento de tecnicismos innecesarios.



Como complemento a la teoría, se llevan a cabo actividades prácticas en cada módulo, para fijar los conocimientos adquiridos. Nuevamente, el intercambio y debate entre profesores y alumnos es fundamental.

Entre una y otra clase, además, se utiliza la plataforma virtual para responder interrogantes, brindar información adicional y supervisar las actividades no direccionadas.

Esperamos que nuestros matriculados puedan aprovechar la oportunidad de capacitarse integralmente en el Colegio en esta y otras áreas cada vez más requeridas, y para las que hasta el momento casi no había posibilidad de formación en el país. ■



AGENDA

de eventos locales e internacionales relacionados con la traducción y la interpretación

Aporte de la Comisión de Difusión y Relaciones Institucionales e Internacionales

JUNIO 2013

Training the Trainers of Translation

Fecha: del 17 al 21 de junio de 2013

Lugar: Londres

Breve descripción: Teaching methodologies applied to translation studies.

Sitio web: <https://eshop.londonmet.ac.uk>

Datos de contacto: n.rahab@londonmet.ac.uk

Training the Trainers of Interpreting Studies

Fecha: del 24 al 28 de junio de 2013

Lugar: Londres

Breve descripción: Teaching methodologies applied to interpreting studies.

Sitio web: <https://eshop.londonmet.ac.uk>

Datos de contacto: interpreting-translation@londonmet.ac.uk

8th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics

Fecha: del 28 al 30 de junio de 2013

Lugar: Poznan, Polonia

Breve descripción: Forensic linguistics in general, legal translation and court interpreting, legal languages and legal discourse, history of law and legal systems.

Sitio web: <http://www.lingualegis.amu.edu.pl/>

Datos de contacto: lingua.legis@gmail.com

JULIO 2013

New Research in Translation and Interpreting Studies 2013

Fecha: 1.º y 2 de julio de 2013

Lugar: Tarragona, España

Breve descripción: The conference will be held in the Sala de Graus (ground floor) and Sala de Junes (first floor) of the Campus Catalunya, Universitat Rovira i Virgili, 35 Avinguda Catalunya, Tarragona. The conference is organized by the Intercultural Studies Group as part of its doctoral program in Translation and Intercultural Studies.

Sitio web: http://isg.urv.es/seminars/2013_new_research/index.html

Datos de contacto: nrtis2013@urv.cat

VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. 4.ª Asamblea Bienal de la Asociación Internacional para el Estudio del Español en la Sociedad (SIS/EES)

Fecha: del 3 al 5 de julio de 2013

Lugar: Londres, Reino Unido

Breve descripción: En este congreso, se presentarán trabajos de investigación sobre aspectos relacionados con el uso del español en la sociedad. De especial interés serán aquellos trabajos de orientación teórica, metodológica y empírica sobre la interacción entre la lengua y la identidad desde una perspectiva sociolingüística, pragmática o de análisis del discurso.

Sitio web: <http://www.soton.ac.uk/sis>

Datos de contacto: m.placencia@bbk.ac.uk

International Contrastive Linguistics Conference 7. Using Corpora in Contrastive and Translation Studies 3

Fecha: del 10 al 13 de julio de 2013

Lugar: Gante, Bélgica

Breve descripción: Encompass the full range of contrastive linguistics and corpus-based translation studies, including corpus-based interpreting studies. Corpus-based interpreting research and its relationship with translation research. Types, uses and mutual limitations of corpus data; the benefits of combining parallel and comparable corpora and their methodological relationship; the benefits of combining different methodologies, including multivariate statistics, distinctive collexeme analysis, etc.

Sitio web: <http://www.iclc7-uccts3.ugent.be>

Datos de contacto: iclc7uccts3@easychair.org

The Medieval Translator 2013

Fecha: del 8 al 12 de julio de 2013

Lugar: Lovaina, Bélgica

Breve descripción: Translation and Authority. Authorities in Translation.

Multilingual, Transcultural Communication in the Digital Age

Fecha: del 8 al 12 de julio de 2013

Lugar: Viena, Austria

Breve descripción: 19th European Symposium on Languages for Special Purposes Translation and Authority. Authorities in Translation.

Shifting Paradigms: Informed Responses, Inaugural European Conference on Language Learning

Fecha: del 18 al 21 de julio de 2013

Lugar: Brighton, Reino Unido

The International Comparative Literature Association (ICLA). XXth ICLA Congress

Fecha: del 18 al 24 de julio de 2013

Lugar: París, Francia

Re-positioning Linguistics, Languages and Literature Studies in the Universities in Africa: Past, Present and the Future

Fecha: del 19 al 21 de julio de 2013

Lugar: Kisumu, Kenia

Australex 2013: Endangered Words, and Signs of Revival

Fecha: del 25 al 27 de julio de 2013

Lugar: Adelaida, Australia

AGOSTO 2013

Lexicography and Dictionaries in the Information Age

Fecha: del 20 al 22 de agosto de 2013

Lugar: Bali, Indonesia

Breve descripción: Organized by the Asian Association for Lexicography, the conference will look at the features and roles of lexicography and dictionaries in the information age. The participants will include lexicographers, linguists, translators, lecturers, teachers, software developers, publishers, etc.

Sitio web: <http://asialex2013.org>

European Society for Translation Studies. Translation Studies: Centres and Peripheries.

7th EST Congress

Fecha: del 29 al 31 de agosto de 2013

Lugar: GERMERSHEIM, Alemania

Breve descripción: The next EST Congress will be held in the University of Mainz, Faculty for Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies. The GERMERSHEIM EST conference is designed to provide a framework for discussing centre-periphery relations within the discipline from a multifaceted angle: centre-periphery relations concerning the objects of research, the discourses of translation studies, and the links between translation studies and other disciplines.

Sitio web: http://www.est-translationstudies.org/events/2013_germersheim/index.html

SEPTIEMBRE 2013

Simpósio Brasileiro de Interpretação (SIMBI)

Entidad: ATPIESP (Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo). Organizadores: John Milton (USP), Luciana Carvalho (PUC-SP), Reynaldo Pagura (PUC-SP), Luciana Ginezi (UNINOVE, San Pablo), Tinka Reichmann (USP)

Fecha: del 4 al 6 de septiembre de 2013

Lugar: Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas, Universidad de San Pablo. Brasil

Breve descripción: O Simpósio reunirá pesquisadores, profissionais e estudantes de Interpretação do Brasil e do exterior.

Sitio web: <http://www.atpiesp.org.br>

Datos de contacto: luciana.carvalho@tradjuris.com.br

XI Congresso Internacional da ABRAPT e V Congresso Internacional

Entidad: ABRAPT (Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução de Tradutores)

Fecha: del 23 a 26 de septiembre de 2013

Lugar: UFSC (Universidad Federal de Santa Catarina). Florianópolis, Brasil

Breve descripción: Entre o público e o privado: questões de tradução jurídica e de tradução juramentada.

Sitio web: <http://abrapt.wordpress.com/2012/12/07/simposios-propostos/>

Datos de contacto: abrapt.contato@gmail.com

LCR 2013 Learner Corpus Research Conference

Fecha: del 27 al 29 de septiembre de 2013

Lugar: Bergen, Noruega

Breve descripción: Learner corpus research and learner. Statistical methods, search engines, data mining and other explorative approaches.

Sitio web: <http://lcr2013.b.uib.no>

East & West Conference on Translation Studies

Fecha: 27 de septiembre de 2013

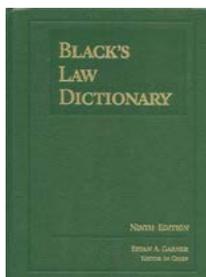
Lugar: Universidad Sun Yat-sen, Campus Zhuhai. China

Breve descripción: This conference aims to provide a biannual forum for East & West dialogue on translation studies, to focus on the role played by translation in Eastern and Western cultural practices and encounters through history as well as on the role of history to understand both translation and translation studies.

Sitio web: <http://sti.sysu.edu.cn/en/EWCTS2013>

Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*

PUBLICACIONES EN VENTA



Garner, Bryan A., ed.
Black's Law Dictionary. 9.ª ed.

St. Paul, MN: Thomson West, 2009. 1810 p.

ISBN 0-314-15199-0

This massive new edition of *Black's Law Dictionary* continues the undertaking begun by Henry Campbell Black in 1891: to marshal legal terms to the fullest possible extent and to define them accurately. But more than that, it continues the effort begun with the seventh edition: to follow established lexicographic principles in selecting headwords and in phrasing definitions, to provide easy-to-follow pronunciations, and to raise the level of scholarship through serious research and careful reassessment. The terminology in several fields of law now finds greater coverage in the book than ever before. For the first *Black's Law Dictionary* contains citations that stay current: with a massive undertaking by the key number classification team at West, I've added more than 10.000 citations to key numbers and to "Corpus Juris Secundum", a significant aid to research.



TRADUCCIÓN

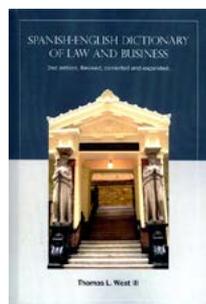
Mayoral Asensio, Roberto; Díaz Fouces, Oscar; Pym, Anthony, pref.

La traducción especializada y las especialidades de la traducción

Castelló de la Plana: Universitat Jaume, 2011. 184 p.

ISBN 978-84-8021-814-6

«El concepto de traducción especializada en los estudios de traducción», «Notas sobre la constitución, evolución y el cultivo de las disciplinas» y «La constitución como disciplina de la traducción» son los tres bloques que encabezan esta obra. Partiendo de una justificación de las dudas sobre la conveniencia de mantener las clasificaciones tradicionales de la traducción, se trata de situar una discusión sobre la viabilidad (y el valor) de las clasificaciones rígidas, en un campo como el que nos ocupa. Se presentan algunos fundamentos para una (re)ubicación disciplinar de la traducción para intentar después abrir una reflexión sobre las diferentes especializaciones posibles, sobre la manera de delimitarlas y caracterizarlas.



DICCIONARIOS: DERECHO-ECONOMÍA

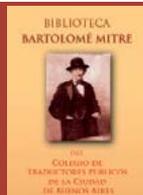
Spanish-English Dictionary of Law and Business. 2.ª ed.

West, Thomas L. III

Chattanooga: Intermark, 2012. 516 p.

ISBN 978-1-929570-01-0

Thomas West III, doctor en Derecho por la Universidad de Virginia (Estados Unidos), ha publicado la segunda edición revisada y corregida del *Spanish-English Dictionary of Law and Business*. Esta nueva obra presenta un número mayor de entradas, que duplican las de la primera edición. Muchos términos o expresiones de esta nueva edición fueron reemplazados o modificados teniendo en cuenta los cambios ocurridos, por ejemplo, en España, donde hay una nueva Ley de Enjuiciamiento Civil y un nuevo Código Penal. También se han tenido en cuenta los cambios ocurridos en la justicia de México, donde existe un nuevo Código Penal para el Distrito Federal. Asimismo, el autor contempló los cambios ocurridos en Chile, Colombia y Ecuador, con nuevos Códigos de Procedimiento Penal, la nueva Ley de Sociedades Comerciales en la República Dominicana y los cambios en las denominaciones de los tribunales supremos de justicia de Ecuador y Venezuela. Las entradas se presentan en español con su correspondiente traducción al inglés y están clasificadas por tema, y las distintas traducciones llevan la sigla de los países que las adoptaron o utilizan regularmente. En algunos casos, las definiciones van acompañadas por referencias a la legislación del país y, al final, se incluye una lista de libros que el autor ha tenido en cuenta al escribir esta obra.



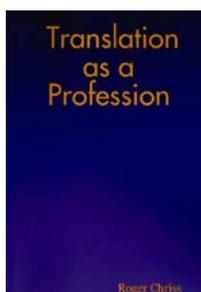
Novedades bibliográficas



Biblioteca Bartolomé Mitre



@biblioCTPCBA



Translation as a Profession

Chriss, Roger

s. l.: Lulu, 2006. 206 p.

ISBN 978-1-4303-0133-2

A comprehensive introduction to the translation industry and profession for newcomers who want to start their career right, or translators who want to develop and make the most of their career. Written by a professional translator with over a decade of industry experience, you will find no better guide to make translation your profession.

Metodología de la traducción
directa del inglés al español
Materiales didácticos para traducción
general y especializada



Mariana Orozco Jutorán

ILLUSTRACIÓN

CRISTÓBAL COMARES



Metodología de la traducción directa del inglés al español: materiales didácticos para traducción general y especializada

Orozco Jutorán, Mariana

2.ª ed. Granada: Comares, 2012. xi, 293 p.

ISBN 978-84-9836-985-4

Este manual práctico ofrece materiales didácticos para las diferentes asignaturas de traducción general y especializada del inglés al español del actual grado en Traducción y sigue la metodología propuesta por las directrices del Espacio Europeo de Educación Superior. Está estructurado en diecisiete unidades didácticas que abarcan todo el proceso de traducción general y especializada y tratan temas como el método de traducción, el mercado laboral, los recursos de documentación del traductor, las técnicas de traducción de la terminología especializada o la labor de revisión de textos. Incluye más de cuarenta y cinco textos para traducir, de diferentes niveles de dificultad, longitud y especialización; textos para revisar; sesenta y cinco ejercicios para llevar a cabo en el aula y fuera de ella, y quince reflexiones sobre la práctica de la traducción directa del inglés al español, con el fin de que cada docente pueda elegir los más apropiados para cada situación de enseñanza-aprendizaje concreta.



La traducción en las artes escénicas

Martino Alba, Pilar, ed.

Madrid: Dykinson, 2012. 326 p.

ISBN 978-84-9031-005-2

La traducción en las artes escénicas es una sugerente monografía, que, a manera de festival cultural, presenta en escena acertadas reflexiones en torno a la teoría y práctica de la traducción del texto dramático-musical, la traducción intersemiótica entre literatura y música, la adaptación de obras para su puesta en escena, el teatro misionero, los avatares de la traducción y edición de obras y autores extranjeros de renombre en España, y la recepción de autores dramáticos españoles allende nuestras fronteras literarias, la traducción realizada por actores y autores teatrales, las variantes dialectales en los textos dramáticos, la construcción de los diálogos, la traducción y adaptación de textos de música popular para la escena... Un total de veintiocho autores, procedentes de dieciocho universidades y de seis países diferentes, han aunado esfuerzos para poner en manos del lector interesado el resultado de sus investigaciones en torno a la traducción en las artes escénicas.

Préstamos bibliotecarios en la Biblioteca *Bartolomé Mitre*

Para gozar de este beneficio, los usuarios deberán ser traductores públicos matriculados en el CTPCBA. Podrán gozar del préstamo a domicilio según los términos y la cantidad de obras que se establecen a continuación:

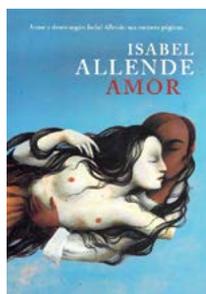
- Literatura: hasta dos ejemplares por el término de quince días corridos.
- Obras que abarcan diversos temas: hasta dos ejemplares por el término de siete días corridos.

Se podrán entregar en préstamo hasta dos ejemplares por vez.

Renovaciones

Podrán renovar (personalmente, por correo electrónico o telefónicamente) los ejemplares hasta una vez por el término de quince y siete días, respectivamente, siempre que no hayan sido solicitados por otros colegas.

Obras disponibles en la Biblioteca *Bartolomé Mitre*



Allende, Isabel
Amor

Buenos Aires: Sudamericana, 2013. 235 p.
Colección Narrativa
Contiene ilustraciones
ISBN 978-950-07-3523-0

La obra recopila textos de varios libros de la autora relacionados con el amor, que divide en nueve capítulos temáticos: el despertar, primer amor, pasión, celos, amores contrariados, humor y eros, magia del amor, amor durable, en la madurez.



Jeanmaire, Federico
Las madres no les decimos esas cosas a las hijas

Buenos Aires: Seix Barral, 2012. 212 p.
Colección Biblioteca Breve
ISBN 978-950-731-739-2

Un matrimonio de jubilados en no muy buenas condiciones de salud se comunica con su única hija, exiliada en España luego de 2001, por medio de DVD grabados en casa. En ellos, María Emilia, la madre, lleva la voz cantante para recuperar el afecto de Carolina mediante una serie, en apariencia caótica, de recuerdos, sueños y detalles del presente en Buenos Aires. Juan Ignacio, el padre, padece cáncer y María Emilia está postrada, casi paralítica: los dos han diseñado un plan para el porvenir, una estrategia para dejar de sobrevivir por sobrevivir.



IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2006.
CTPCBA. Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, IV, Buenos Aires, del 1 al 4 de mayo de 2003.
1 CD-ROM
ISBN 13-978-987-96910-8-3

En esta obra, editada en CD-ROM, se incluyen las ponencias presentadas en el IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, realizado por el CTPCBA en mayo de 2003. Incluye la conferencia inaugural «Todo son traducciones, todos somos traductores» del invitado de honor, el premio nobel José Saramago. El escritor portugués se pregunta en esta conferencia ¿qué es traducir? y ¿qué es escribir sino traducir? Cuando uno escribe, sea poeta, dramaturgo, novelista o ensayista, lo que hace es traducir en palabras las ideas, los sentimientos, las emociones, todo lo que pasa dentro de su cabeza y su sensibilidad necesita expresar.

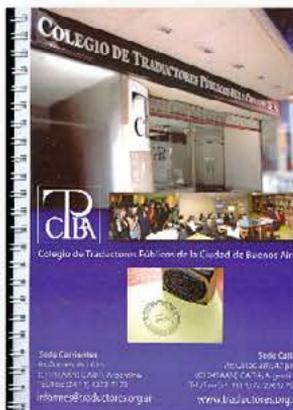
También se publican trabajos de Betty Cohen, Amparo Hurtado Albir, Chris Durban, Jean Claude Gémar, Georges Bastin, Miguel Vega Cernuda, Manuel Ramiro Valderrama, Elena de la Fuente e Yves Gambier, entre otros.



V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2011.
CTPCBA. Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, V. Traducir culturas: un desafío bicentenario, Buenos Aires, del 12 al 16 de mayo de 2010.
1 CD-ROM
ISBN 978-987-1763-02-3

En esta obra, editada en CD-ROM, se incluyen las ponencias presentadas en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, realizado por el CTPCBA en mayo de 2010. Entre los distintos invitados especiales que participaron, se incluyen los trabajos de Juan Sasturain, Dardo de Vecchi, Sylvie Vandaele, Sergio Waisman, María Rosa Lojo, Mempo Giardinelli, Danie Divinsky, Jean Claude Gémar, Rita Tineo, Laura Bertone, Christiane Nord, Marianne Lederer, Liliana Bernardita Marlotto y Manfred Schmitz, entre otros.



Cuaderno CTPCBA

Cuaderno rayado de 50 hojas. Medidas: 21 x 29 cm. Anillado.

Disponibles en venta en la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges* del CTPCBA:

- Por internet en www.traductores.org.ar (Biblioteca > Librería).
 - Personalmente en Avda. Corrientes 1834 (CABA), subsuelo. De lunes a viernes de 9.00 a 19.00.
- Tel.: 4373-7173. Correo electrónico: libreria@traductores.org.ar



Nuevos matriculados | marzo-abril 2013

Felicidades a los colegas que juraron el 27 de marzo y el 3 de abril de 2013.

FRANCÉS

7991 MARTÍNEZ MENDIÓROZ, MARÍA ROMITA XX 377

INGLÉS

7923 VERGARA, GEORGINA PAULA XX 316
 7958 AMELOTTI, EXEQUIEL FEDERICO XX 345
 7959 TOMBIÓN, SANTIAGO XX 346
 7960 HAMER, EVELYN XX 347
 7962 VALLS, GONZALO XX 349
 7963 GIL, MELINA ALUMINÉ XX 350
 7964 BURGOS, YANINA SOLEDAD XX 351
 7965 LLANOS, MARÍA BELÉN XX 352
 7966 TROTTA, SILVANA LORENA XX 353
 7967 CARTAGENA, AMALIA GUADALUPE XX 354
 7969 GARCÍA MORABITO, DANIELA XX 356
 7970 CHAKARIAN, ROCÍO SOLEDAD XX 357
 7976 CORREA, ADRIANA AMELIA XX 363
 7982 BARTHELEMY, ALICIA MARTHA XX 369
 7985 TORRIJO SOMACAL, MARÍA FLORENCIA XX 372
 7986 MIRKOUSKI, NATALIA XX 373
 7987 TERAN, SANTIAGO JORGE XX 374
 7990 GALERA BELO, MARÍA PAULA XX 376
 7993 RODRÍGUEZ, VERÓNICA JORGELINA XX 379
 7995 GIUSTI, MARTA DANIELA XX 381
 7998 KLEIN, CELESTE XX 382
 7968 LÓPEZ, MARÍA EUGENIA XX 355
 7971 HERRERA GONZÁLEZ, MARÍA MACARENA XX 358
 7972 CERESOLE, CLAUDIA VERÓNICA XX 359
 7973 NOVAK, KARINA VERÓNICA XX 360
 7974 PÉREZ CORRALES, MACARENA XX 361
 7975 PATRI, MARÍA FLORENCIA XX 362
 7977 MAZZOTTA, CRISTIAN DAMIÁN XX 364
 7978 DAVICO, CONSTANZA MAILÉN XX 365
 7979 GHIO, PAULA ANDREA XX 366
 7980 ALONSO, ROMINA SOLEDAD XX 367
 7981 ARMENGOL, FLORENCIA XX 368
 7984 MAGNATERRA, NATALIA MAGALÍ XX 371
 7988 POLLOLA CHIMISKI, ORNELLA MAGALÍ XX 375
 7992 CHIAPPETTA, NATALIA SOLEDAD XX 378
 7994 OTERO, FLORENCIA XX 380



ITALIANO

7961 DE BRITO, MARÍA SOL XX 348

PORTUGUÉS

7957 VELAZCO, MARÍA LAURA XX 344



LA COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES
DEL COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES ORGANIZA EL

I Encuentro Argentino de Traducción Audiovisual

«Una jornada sin cadenas»

Sábado 31 de agosto (Buenos Aires, Argentina)

ORADORES CONFIRMADOS:

Mariana Costa
Marilina Derisio
Grisel Giménez
Estefanía Giménez Casset
Damián Santilli
Alejandra Tolj
Guillermina Usunoff

TEMAS:

Realidad profesional
Traducción de material
erótico
Traducción de humor
Debate sobre la calidad de los
subtítulos en el cine
Doblaje para series infantiles
Audiodescripción
Traducción de cómics

Fecha y horario: sábado 31 de agosto, de 9.30 a 18.30.

Lugar: por confirmar.

Aranceles:

Estudiantes: \$120.

Matriculados en los Colegios miembros de la FAT: \$150.

No matriculados: \$180.

Informes e inscripciones: cursos3@traductores.org.ar.

JORNADA SOLO APTA PARA MAYORES DE 18 AÑOS

THE FOLLOWING **PREVIEW** HAS BEEN APPROVED FOR
MATURE AUDIENCES ONLY
BY THE MOTION PICTURE ASSOCIATION OF AMERICA, INC.

www.filmratings.com

www.mpaa.org



Colegio de Traductores
Públicos de la Ciudad
de Buenos Aires



Comisión de Artes
Audiovisuales

